



استماع وترجمة

بكوشش دكتور / محمد السبع فاضل حساتين

كلية الآداب

قسم اللغة الفارسية

الفرقة الثالثة

العام الجامعي

٢٠٢٢-٢٠٢٣ م

الفهرست:

م	الموضوع	الصفحة
١	فصل های سال	٤
٢	رفت و آمد	٦
٣	محمد بن زکریای رازی	٨
٤	زنبور عسل	١٠
٥	راه آهن	١٢
٦	ایران	١٤
٧	آسمان	١٧
٨	ایران سرزمین علم و فرهنگ	٢٠
٩	بهترین سن	٢٣
١٠	مطالعه	٢٥
١١	تربیت	٢٧
١٢	موفقیت در زندگی	٢٩
١٣	غذا	٣١
١٤	کوه	٣٣
١٥	مدیریت	٣٦
١٦	مراحل ترجمه	٣٩
١٧	روش های ترجمه	٤١
١٨	انواع ترجمه	٤٢
١٩	نکات ترجمه	٤٣- ١٢٩
٢٠	https://drive.google.com/folderview?id\row&w3HpWIpVWQRxH·mkkmPCSVjVA\k	لینک الاستماع

پخش اول شنیداری

درس یکم : فصلهای سال

سوال هالی پیش شنیداری

۱. فصل مورد علاقه شما چیست؟
۲. یکی از فصول سال را توصیف کنید.
۳. علت وجود فصلهای مختلف چیست؟
۴. آیا تمام کشورهای دنیا چهار فصل دارند؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + اسم
	اسم + صفة
	فعلهای مرکب
	مصدرها

ب - عبارتهای زیر را کامل کنید.

۱. خواب.....
۲. صدای برگها
۳. نسیم

پ - جاهای خالی را پر کنید

۱. در بهار شاخه ی درختان را.....
۲. بهار زمین گلهای رنگارنگ می شود
۳. در تابستان به علت آب و هوا بیشتر است.
۴. تابستان با فراغت.....
۵. در پاییز برگها از شاخه ها و بر زمین می ریزند.
۶. زمستان زمین را با می پوشاند.

ت - هم معنی کلمات زیر را در متن پیدا کنید.

.....=شروع

.....=افتادن

.....=پر

..... = برخاستن

..... = به آهستگی

..... = رهگذر

*نکته ها:

۱. شاخه شاخه شدن

شاخه، شاخ

- برای چیدن میوه باید از شاخه های درختان بالا رفت.
- این رشته ی تحصیلی به دو شاخه ی نظری و علمی تقسیم می شود.
- شاخ های گوزن در بین شاخه های درختان گیر کرده بود.

۲. شکوفه زدن

شکوفه، شکوفا

- در فصل بهار درختان شکوفه می زنند.
- شکوفه ها کم کم تبدیل به میوه می شوند.
- برای شکوفایی استعداد بچه ها محیط مناسب نیاز است.

۳. فراغ شدن

فراغت، فارغ التحصیل

- او امسال در رشته ی مهندسی برق فارغ التحصیل می شود. (درسش تمام می شود)
- خواهرم هفته ی گذشته فارغ شد. (بچه به دنیا آورد/ وضع حمل کرد)
- شما در اوقات فراغت (زمان بیکاری) خودتان چه کار می کنید؟

درس دوم : رفت و آمد

سوالهای پیش شنیداری

۱. آیا وجود وسایل نقلیه در دنیای امروز ضروری است؟
۲. رفت و آمد در گذشته های دور چگونه بوده است؟
۳. وسایل نقلیه چه مشکلاتی را بوجود آورده اند؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + اسم
	اسم + صفة
	فعلهاى گذشته
	مصدر

ب - عبارتهای زیر را کامل کنید.

یاد گرفتن.....

حیوانات.....

..... کشتی ها

..... قوانین

وسایل.....

تصادفات.....

..... هواپیما

حوادث.....

پ - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. هر فردی که در زندگی می کند دارد.

۲. در گذشته رفت و آمد بسیار.....

۳. امروزه مردم را به سرعت.....

۴. حوادث عده ی زیادی از مردم می شود.

ها:

*نکته

۱. اهل..... بودن (گفتاری)

اهل، اهلی

- شما اهل این شهر هستید؟

- شما اهل ورزش هستید؟

- بعضی از حیوانات اهلی (وحشی) را می توان در منزل نگهداری کرد.

۲. غرق شدن در....

- بیشتر وقتها تو عالم رویا غرق می شه.

- آنچنان غرق در کارش بود که متوجه نبود در اطرافش چه می گذرد.

- کسی که تو پول غرق بشه، خوب و لخرجی هم می کنه.

درس سوم: محمد بن زکریای رازی

سؤال های پیش شنیداری

۱. چند نفر از دانشمندان معروف کشور خود را نام ببرید.
۲. چرا وجود دانشمندان باعث افتخار هر ملتی است؟
۳. چند نفر از دانشمندانی را که شهرت جهانی دارند نام ببرید؟
۴. اکتشافات دانشمندان چه نقشی در زندگی انسانها داشته است؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسمهای جمع
	اسم + صفة
	فعلهای مرکب

ب - هم معنای کلمات زیر را در متن پیدا کنید.

- | | |
|----------------|-------------|
| زندگی کردن = | معروف شدن = |
| به دست آوردن = | یاد گرفتن = |
| درباره = | استفاده = |

پ - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. رازی جوانی بود.
۲. دانشمندان می خواستند را به
.....
۳. رازی در شهر رشته ی خواند.
۴. رازی الکل است.
۵. این دانشمند بزرگ در شهر ری و
همانجا *نکته

۱. زیستن

محیط زیست، زیستگاه، زیست شناسی

- انسانها بسیاری از زیستگاه های طبیعی جانوران را نابود کرده اند.
- مواد آلاینده صدمات جبران نا پریزی به محیط زیست وارد کرده است.
- زیست شناسی به دو شاخه ی گیاهی و جانوری تقسیم می شود.

۲. به کاربردن

کاربرد، کاربردی

- شیشه کاربرد زیادی در صنعت دارد.
- چیزی که خریدم کاربردی، فقط برای تزئین نیست.
- من شیمی کاربردی می خوانم، دوستم محض.

۳. فراگرفتن

- او زبان فارسی را در طول شش ماه فرا گرفت (یادگرفتن).
- درختان بلند و سرسبزی کاخ را فراگرفته بود (در بر گرفته بود).

درس چهارم: زنبور عسل

آیا وجود جانوران برای انسان مفید است؟

۲. آیا شما به مطالعه درباره ی زندگی جانوران علاقه مند هستید؟ چرا؟

۳. آیا انسانها طبیعت را برای جانوران نا امن کرده اند؟

تمرین

الف - با کمک متنی که می شنوید جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + اسم
	اسم + صفة
	فعلهاى مرکب
	صفتهاى برترين

ب - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. زنبورها از گیاهان تغذیه می کنند.
۲. زنبورها نیازشان عسل.....
۳. ملکه کمی برای دارد.
۴. زنبور هایی که ما را نیش می زنند هستند.
۵. زنبورهای ماده..... هستند.
۶. زنبورهای از زنبورهای دیگر عمر طولانی تری دارند.
۷. زنبورهای با بدنی خود را به هم.....

پ - پاسخ دهید.

ها:

۱. چند نوع زنبور در کندو زندگی می کند؟ نام ببرید.
۲. وظیفه ی هر یک از زنبورها چیست؟
۳. چرا زنبورها عسل تولید می کنند؟
۴. هر یک از انواع زنبورها چه تفاوتی با هم دارند؟

*نکته

۱. حفاظت کردن

محافظ، حفاظ

- محافظان رئیس جمهور جلوتر از او حرکت می کردند.
- پنجره های طبقه ی اول باید حتماً حفاظ داشته باشد.

۲. نیش زدن

نیش دار

- حرفهای نیش دار او ناراحتم کرد.

۳. خواب بردن / خواب رفتن

- زیاد نشستم پام خواب رفت.
- اینقدر خسته بودم که روی صندلی خوابم برد.

درس پنجم: راه آهن

- مسافرت در دنیای امروز با گذشته چه تفاوتی کرده است؟
۲. شما کدام یک از وسایل نقلیه را برای سفر ترجیح می دهید؟
۳. آیا زندگی در دنیای امروز بدون وسایل نقلیه ممکن است؟
۴. آیا تصور م کنید در آینده وسایل نقلیه ی جدیدتری اختراع شود؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + اسم
	اسم + صفة
	فعل مرکب
	اسم جمع

ب - هم معنی کلمه های زیر را در متن پیدا کنید.

- بزرگ = آهستگی
حرکت کردن = درست شدن
جابه جایی = وصل کردن

پ - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید

۱. مردم در گذشته کمتر خبر داشتند.
۲. امروزه عوض شده است.
۳. هوایما ها مردم را می برند .
۴. ابتدا از چوب ساخته می شد.
۵. در آغاز واگنها حرکت می کردند.
۶. مانند بدن جهان را به هم مرتبط کرده.

۷. به تدریج جای را

ت - پاسخ دهید.

۱. راه آهن امروزی در آغاز چگونه بوده است؟

۲. ریلهای چوبی چه کاربردی داشتند؟

۳. اولین راه آهن ایران چه زمانی ساخته شد؟

*نکته ها:

۱- پیوند زدن

پیوند اعضا

- امروزه پزشکان با پیوند اعضا جان بیماران را نجات می دهند.

۲. تغییر چهره دادن

چهره

- چهره ی شما خیلی آشنا به نظر می رسد.

- دکتر حسابی یکی از چهره های (اشخاص معروف) برجسته ی علمی کشور است.

- مجرم تغییر چهره داده بود و به راحتی از دست پلیس فرار می کرد.

۳. عوض کردن

عوضی گرفتن، آدم عوضی

- فکر می کنم شما منو عوضی گرفته اید (تشخیص غلط داده اید)، من شما را به جا نمی آورم.

- به آدم عوضی (بی سروپا) بود، همه ی محل از دستش شاکی بودند. (توهین آمیز و غیر مودبانه)

درس ششم : ایران

کشور شما در کجا قرار دارد؟

۲. چه کشورهایی در شما و جنوب کشور شما قرار دارد؟

۳. چه کشورهایی در شرق و غرب کشور شما قرار دارند؟

۴. آیا کشور شما کنار دریا قرار دارد؟

۵. آب و هوای کشور شما چگونه است؟

۶. شما چه آب و هوایی را دوست دارید؟

۷. شما دوست دارید برای سفر به کجا بروید؟

تمرین

الف) همزمان با شنیدن متن جدول های زیر را کتمل کنید.

جدول ۱

	واژه هایی که به صدای /n/ ختم می شوند
	واژه هایی که به صدای /n/ ختم می شوند
	واژه هایی که در آنها صدای /i/ می شنوید
	واژه هایی که آنها صدای /s/ می شنوید

جدول ۲

	فعل هایی که دو بخش دارند
--	--------------------------

	فعل هایی که یک بخش دارند
--	--------------------------

جدول ۳

	ترکیب اسم + صفت
	ترکیب اسم + اسم

ب - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

ایران کشور است. کشور ایران در آسیا است خرز در شمال ایران و دریای عمان و در کشور در کشور ایران چهار فصل را در ببینید، چون آب و هوای بسیار دارد. پس اگر به همه جای ایران فراموش نکنید که در خود یک پالتو و یک بگذارید. در شهر های و در شب های تابستان نیز به لباس گرم و در شهر های و در فصل زمستان هم باید به دنبال خنک باشید.

*نکته ها:

۱. قرار داشتن

- هند در قاره ی آسیا قرار دارد.

- من ساعت چهار با دوستم قرار دارم.

۲. فراموش کردن (رسمی)

فراموشکار، فراموشی

- تازگی ها خیلی فراموشکار شده ام، یادم رفت کتابت را بیاورم.

- بسیاری از افراد در سنین پیری به بیماری فراموشی دچار می شوند.

۳. آشامیدن (رسمی)

آشامیدنی، نوشیدن، نوشیدنی: (رسمی)

- این آب خوردنی نیست (گفتاری)، برای کشاورزی است.

- آب آشامیدنی در این منطقه کافی نیست.

- نوشیدن آب زیاد برای سلامتی مفید است.

- نوشیدنی چی میل دارید؟

- درست کردن این ماشین کاری نداره، مثل آب خوردن می مونه. (خیلی آسونه - اصطلاح)

۴. زدن

باد زدن، زنگ زدن، داد زدن، مخ زدن

- هوا گرم بود، همه خودشان را باد می زدند.

- بهش زنگ بزن (تلفن کن) زودتر بیاد.

- گوش هاش نمی شنود، باید داد بزنی (بلند حرف بزنی).

- بالاخره مخش رو زدم (راضیش کردم)؛ قبول کرد که جمعه با ما بیاد. (غیر رسمی)

- دیگه نمی خواهم به این کار ادامه بدم، دلم رو زده (علاقه ام را از دست داده ام).

- جیم رو زدند، پولهایم را دزدیده اند (دیگه پولی ندارم).

۵. نیاز داشتن

نیازمند

- برای انجام این کار به کمک نیاز داریم (کمک لازم داریم)

- هر ماه مبلغی از درآمد خود را صرف کمک به نیازمندان می کرد.

درس هفتم: آسمان

سوالهای پیش شنیداری

۱. آیا نگاه کردن به آسمان را دوست دارید؟
۲. آسمان شب را بیشتر دوست دارید یا آسمان روز را؟
۳. آسمان روز را توصیف کنید.
۴. آسمان شب را توصیف کنید.
۵. آیا در دوران کودکی به آسمان توجه می کردید؟
۶. فکر می کنید فضانورها چه احساسی دارند؟
۷. به نظر شما مطالعه درباره ی فضا چه اهمیتی دارد؟
۸. تازه ترین خبری که درباره ی فضا شنیده اید چه بوده است؟

تمرین

الف - کدامیک از کلمه های زیر را در متن می شنوید؟

- | | | | |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> نوشته | <input type="checkbox"/> تاثیر | <input type="checkbox"/> همراه | <input type="checkbox"/> انتها |
| <input type="checkbox"/> انضباط | <input type="checkbox"/> ناهشناس | <input type="checkbox"/> تلاش | <input type="checkbox"/> اهمیت |
| <input type="checkbox"/> توصیف | <input type="checkbox"/> بی نقص | <input type="checkbox"/> به طور | <input type="checkbox"/> اسرار |

ب - متن چند فعل دارد؟

پ - جدول زیر را کامل کنید.

	واژه های جمع
	فعل های مرکب

ت - به کمک واژه هایی که در متن می شنوید، ترکیب های زیر را کامل کنید.

۱. زیباییها
۲. ارتباط.....
۳. دریایی از.....
۴. رمز و.....
۵. بررسی.....

ث - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. ما از دیدن زیبایی های آسمان لذت می بریم.
۲. بعضی از مردم فکر می کنند در تاثیر دارد.
۳. زیبایی آسمان شاعران را قرار داده است.
۴. نویسندگان همواره آسمان را کرده اند.
۵. آسمان از است.
۶. بشر تلاش کرده تا به آسمان پی ببرد.
۷. عمر خیام تقویم .. را تنظیم کرد.
۸. سال شمسی برابر با یک دور زمین به دور خورشید است.
۹. دانشمندان هنوز در هستند.

ج - هم معنی کلمه های زیر را ر متن پیدا کنید.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| عجیب = | در زمانهای قدیم = |
| اعتقاد داشتن = | همیشه = |
| اثر گذاشتن = | فهمیدن = |
| پنهان = | |

*نکته ها:

۱. از اینرو (رسمی)

به خاطر همین، برای همین

- امسال با زندگی کم بوده، از اینرو (به خاطر همین، برای همین) باید در مصرف آب صرفه جویی کنیم.

۲. گذشتن

گذشته، گذشت کردن

- روز گذشته (قبل) کلاس تعطیل شد.

- اگر دوستت اشتباه کرد تو گذشت کن . (بیخس)

۳. وضع کردن (رسمی)

وضع، سر و وضع

- سر و وضع او (ظاهرش) اصلا مرتب نبود.

- وضعیتش (شرایط مالی) خوبه دو تا خونه ی بزرگ داره.

- مجلس قانون جدیدی برای مبارزه با فساد مالی وضع کرده است.

۴. بشر

- هنوز پای هیچ بشری (آدمی) به این مکان نرسیده است.

۵. رمز

صندوق رمزار، رمز و راز

- این صندوق رمزاره، شماره ی رمزش را می دانی؟

- دانشمندان سعی می کنند رمز و راز این جهان را کشف کنند.

۶. دقت کردن

دقیق، با دقت، بی دقت

- قبلا خیلی سربه هوا بود، الان آدم دقیقی شده.

درس هشتم: ایران سرزمین علم و فرهنگ

سوالهای پیش شنیداری

۱. درباره ی گذشته ی کشور خود چه می دانید؟
۲. قدیمی ترین تمدن ها از کجا آغاز شده اند؟
۳. تاریخ گذشته ی هر کشور تا چه حد اهمیت دارد؟
۴. آیا در کشور شما تا به حال جنگی اتفاق افتاده است؟
۵. چه عواملی باعث پیشرفت علم و دانش می شود؟
۶. حرکت و پیشرفت علم در گذشته بیشتر بوده است یا در دنیای امروز؟
۷. در دنیای امروز چه چیزی باعث پیشرفت برخی کشورها شده است؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + صفت
	اسم + اسم

ب - جدول زیر را کامل کنید.

	فعلهای مرکب
	اسمهای جمع

پ - متن چند جمله دارد؟

ت - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. ایران سرزمین علم و فرهنگ بوده است.
۲. دانشمندان علم را نگاه داشته اند.
۳. هرات و مرو و بخارا امروزه خارج از کشور واقع شده اند.
۴. اهل علم از استفاده می کردند.
۵. در مدرسه ها.....
۶. با تلاش و مراکز علمی دوباره.....

ج - هم معنی کلمات زیر را در متن پیدا کنید.

از گذشته های دور =
 کوشش..... = قرار داشتن..... =
 رفتن..... =
 کشور =
 از بین

ح - با کمک متن عبارت های زیر را کامل کنید.

*نکته ها:

۱. برافروختن (رسمی)

افروخته

- با آغاز جشن چراغها برافروخته شدند (روشن شدند)
- چهره اش از شدت عصبانیت برافروخته شده بود. (سرخ شده بود)

۲. پرورش دادن، پروردن

پرورشگاه، پروردگار، پرورش

- حدود پنجاه کودک بی سرپرست در این پرورشگاه زندگی می کنند.
- پروردگار (خداوند) مهربان جهان زیبا را آفرید.
- در شمال ایران پرورش ماهی رونق زیادی دارد.
- وزارت آموزش و پرورش فردا را تعطیل اعلام کرد.

۳. تربیت کردن

با تربیت ≠ بی تربیت

- تربیت در دوران کودکی اهمیت بسیاری دارد.

۴. تعلیم دادن

تعلیم رانندگی

- شرکت در کلاسهای تعلیم رانندگی برای گرفتن گواهینامه اجباری است.

۵. مشغول ... بودن

ریاضیدان، فیزیکدان، شیمیدان

- برخی از رشته ها با پسوند " - دان" و برخی با پسوند " - شناس" به کار می روند.

شناختن ← _____ شناس

زیست شناس، گیاه شناس، جانور شناس

دان و شناس همراه اسم به کار می رود و به معنی کسی است که در آن موضوع خاص تخصص دارد.

درس نهم: بهترین سن

سؤال های پیش شنیداری

۱. به نظر شما بهترین دوران زندگی کدام است؟ چرا؟

۲. آیا دوران کودکی خود را به یاد می آورید؟
۳. آیا هرگز به دوران پیری خود فکر می کنید؟
۴. مشکلات جوانان در زندگی بیشتر است یا بزرگسالان؟
۵. به نظر شما انسان در چه سنی پیر می شود؟
۶. چه عواملی در جوان ماندن انسان تاثیر دارد؟
۷. دوران کودکی را با دوران جوانی مقایسه کنید.
۸. دوران پیری را با دوران کودکی مقایسه کنید.

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	فعل‌های مرکب
	ترکیب اسم + صفت
	ترکیب اسم + اسم

ب - جمله های زیر را کامل کنید:

۱. کودک چندانى ندارد.
۲. انسان در دوران کودکی از لذت می برد.
۳. فرد در سن جوانی باید مسئولیت زندگی خود را.....
۴. جوان نمی تواند از دیگران..... که هزینه ی زندگی او را.....
۵. فردی که در جوانی درست عمل کند می تواند خوبی به دست آورد.
۶. فرد با استفاده از دیگران را راهنمایی می کند.
۷. جوانی و پیری به سن و سال.....

پ - عبارت های زیر را کامل کنید.

۱. اطاعت از.....
۲. به دوش گرفتن.....
۳. داشتن از دیگران.....
۴. پرداختن.....

۵. به دست آوردن.....

۶. احساس نکردن

***نکته ها:**

۱. پرداختن (رسمی)

- روزی چهار ساعت به مطالعه می پرداخت. (مشغول بود)

- باید پول برق را به موقع بپردازید. (بدهید)

۲. مرتب کردن

- خانه کاملا مرتب و تمیز بود.

- مرتب (همیشه) باید به او یادآوری کنی، وگرنه فراموش می کند.

درس دهم: مطالعه

شنیدای

- شما به مطالعه علاقه مند هستید؟
۲. به نظر شما چه زمانی برای مطالعه مناسب است؟
 ۳. به چه کتاب هایی بیشتر علاقه دارید؟
 ۴. خواندن روزنامه را دوست دارید یا شنیدن اخبار را؟
 ۵. از چه سنی باید کتاب در دست گرفت؟
 ۶. برای پرکردن اوقات فراغت مطالعه را انتخاب می کنید یا گردش را؟
 ۷. خریدن کتاب خوب است یا امانت گرفتن آن؟
 ۸. چقدر از درآمد خود را صرف خرید کتاب می کنید؟
 ۹. آیا خواندن کتاب می تواند بر زندگی ما اثر بگذارد؟ چگونه؟
 ۱۰. فکر می کنید میزان مطالعه در کشور شما چقدر باشد؟
 ۱۱. آیا اینترنت جایگزین کتاب خواهد شد؟
 ۱۲. فکر می کنید در کشورهای صنعتی میزان مطالعه ی مردم بیشتر است یا کشورهای غیر صنعتی؟

تمرین

الف - عبارتهای زیر را کامل کنید.

- ۱- اوقات ۲- گذراندن ۳- لذت
 ۴- دنیای ۵- سطح

ب - با توجه به متن جمله های زیر را کامل کنید.

۱. به نظر برخی از افراد..... کار مطالعه کردن است.
۲. آیا شما لذت مطالعه را.....
۳. هر کتابی یکبار را دارد.
۴. بعضی ها در کتاب نشان نمی دهند.
۵. برخی رمان ها واقعیت شده اند.
۶. بسیاری از رمان ها هستند.

۷. داستان ذوق و نویسنده ی آن است.
۸. هر مطلبی را نمی توان پذیرفت.
۹. در انتخاب کتاب باید عمل کنیم.
۱۰. کتاب می تواند زندگی ما را کند.

پ - پاسخ دهید.

۱. مردم در انتخاب کتاب به چند گروه تقسیم می شوند؟
۲. بیشتر مردم به چه کتاب هایی علاقه دارند؟
۳. چرا باید در انتخاب کتاب دقت کنیم؟

***نکته ها:**

۱. خیال کردن

خیالاتی، تخیل، تخیلی

- حتما خیالاتی شدی، اینجا که کسی نیست.
- خواندن کتاب باعث رشد تخیل کودک می شود.
- موضوع این فیلم بر اساس واقعیت است، تخیلی نیست.

۲. ذوق کردن

بذوق، بی ذوق

- چقدر بی روقی (بی سلیقه ای)، این نقاشی که تخیلی قشنگه، چطور می گی زشته؟!
- از شنیدن خبر قبولش ذوق کرد. (خیلی خوشحال شد - گفتاری)
- آدم با ذوقیه، (با استعدادیه)، آینده ی روشنی در پیش داره.

درس یازدهم : تربیت

- برخی معتقدند تربیت از دوران جنینی آغاز می شود. شما با این عقیده موافقت می کنید؟ چرا؟
۲. آیا دوران کودکی بر شخصیت فرد در دوران بزرگسالی تأثیر دارد؟
 ۳. محیط زندگی چه تأثیری بر تربیت افراد دارد؟
 ۴. آیا ویژگی های اخلاقی ارثی هستند؟
 ۵. شخصیت فرد در خانواده شکل می گیرد یا در جامعه؟
 ۶. کودکان امروز چه تفاوت هایی با کودکان گذشته دارند؟
 ۷. شما برای تربیت فرزند خود چه کار کنید؟

تمرین

الف - با توجه به متن جمله های زیر را کامل کنید.

	فعل های زمان حال
	اسم های جمع
	صفت ها

ب - جمله های درست و نادرست را مشخص کنید.

۱. اهمیت تعلیم و تربیت برای بسیاری از مردم آشکار نیست.
۲. خانواده یک محیط اجتماعی است.
۳. تأثیر اجتماع بر کودک کمتر از خانواده می باشد.

پ - جمله های زیر را با کمک متن کامل کنید.

- ۱- افرادی که تربیت صحیحی دارند، در زندگی شخصی خود موفق هستند در نیز به راحتی با دیگران.....
- ۲- آیا ویژگی های اخلاقی از طریق ژن ها از دیگر منتقل می شوند.

- ۳- خانواده نخستین محیط اجتماعی است که کودک با آن.....
- ۴- ارتباط خانواده با کودک تأثیر بسزایی در شخصیت اجتماعی او دارد.
- ۵- کودک همچون است که در هر ریخته شود شکل آن را به خود.....
- ۶- برخی از کودکان هیچ برای از زندگی مناسب ندارند.
- ت - پاسخ دهید.**

- ۱- تربیت تا چه حد در شکل گیری شخصیت کودک مؤثر است؟
- ۲- تأثیر جامعه بر فرد تا چه اندازه است؟
- ۳- تربیت کودک را از چه زمانی باید آغاز کرد؟ چرا؟

***نکته ها:**

۱- بر خوردار بودن

- این مرکز از امکانات خوبی برخوردار است (امکانات خوبی دارد).

۲- پوشیده بودن

- علت واقعی آن اتفاق مدتها پوشیده مانده (پنهان ماند).

۳- صحیح کردن

- استاد همین امروز برگه های امتحان را تصحیح می کند (صحیح می کند).

۴- حضور داشتن

حاضران، حضور و غیاب

- حاضران (افراد حاضر) در جلسه با کف زدن موافقت خود را نشان دادند.

- خانم معلم همیشه اول کلاس حضور غیاب می کند (اسامی را می خواند).

۱.

درس دوازدهم: موفقیت در زندگی

۱. آیا شما خود را انسان موفقی می دانید؟
۲. چگونه می توان به موفقیت دست یافت؟
۳. آیا به شناس اعتقاد دارید؟
۴. آیا برای موفقیت معیار جهانی وجود دارد؟
۵. برای موفق شدن چقدر زمان لازم است؟
۶. درباره ی یکی از افراد موفقی که می شناسید صحبت کنید.

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	ترکیب اسم + صفت
	ترکیب اسم + اسم

ب - جاهای خالی را پر کنید.

- ۱- ما مسافران زندگی هستیم.
- ۲- برای موفقیت می توان دو در نظر گرفت.
- ۳- از نظر انسان موفق کسی است که دوستش دارند.
- ۴- موفقیت اجتماعی به معنی به دست آوردن مناسب است.
- ۵- موفقیت با ارتباطی ندارد.
- ۶- تنها با، و می توان به موفقیت دست یافت.

پ - عبارتهای زیر را کامل کنید.

- ۱- هدف
آینده
- ۲- لحظه ی زندگی
۶- موقعیت
- ۵- در

۳- افسوس را..... ۷- پیشرفت.....

۴- برنامه ریزی.....

***نکته ها:**

۱- آنچنان ... که ...

- آنچنان خسته بودم که (خیلی خسته بود) نتوانستم غذا بخورم.

۲- خوش بودن

خوشرو، خوش تیپ، بودم که (خیلی خسته بود) نتوانستم غذا بخورم.

- همسایه ما خیلی خوشروئه (مهربانه) همیشه لبخند می زنه.

- (خیلی خوش تیپه) خوب لباس می پوشه.

- آدم خوش برخوردیه (مؤدبه). همیشه به دیگران احترام می گذاره.

۳- استعداد داشتن

با استعداد، بی استعداد

- خیلی آدم با استعدادیه، همیشه طرحهای جالبی پیشنهاد می کنه.

- اینقدر بی استعداد (کم هوش و ناتوان) بود که بعد از چند بار امتحان دادن هم قبول نشد.

درس سیزدهم: غذا

- ۱- غذا چه اهمیتی در زندگی ما دارد؟
- ۲- آیا غذای انسان از گذشته تا امروز تغییر کرده است؟
- ۳- غذاهای کشور شما چه تفاوتی با غذاهای ایرانی دارد؟
- ۴- رژیم غذایی سالم باید چگونه باشد؟
- ۵- درباره ی گیاهخواری چه می دانید؟
- ۶- آیا به خوردن غذاهای آماده علاقه دارید؟
- ۷- چه ارتباطی بین رژیم غذایی و سلامتی وجود دارد؟
- ۸- فکر می کنید در آینده غذای انسان تغییر کند؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + صفت
	اسم + اسم

ب - عبارت های زیر را کامل کنید.

- ۱- ارشد و.....
- ۲- مواد.....
- ۳- طعم و.....
- ۴- صرف.....
- ۵- عادات.....
- ۶- روح و.....
- ۷- رفع.....

پ - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. بدون غذا ادامه ی حیات نیست.
۲. گیاهان با استفاده از غذا می یابند.
۳. اگر دچار بشویم، قادر به انجام زندگی نخواهیم بود.
۴. برای بیشتر مردم و غذا مهم نیست.
۵. بسیاری از مردم طعم غذا هستند.
۶. وجود غذایی باعث انواع بیماری ها می گردد.
۷. هیچ یک از ما نیستم بدون غذا زندگی کنیم.

ت - هم معنی کلمات زیر را در متن پیدا کنید.

- | | |
|------------------|----------------|
| زندگی.....= | عاشق.....= |
| فراهم کردن.....= | ظاهر شدن.....= |
| شامل.....= | خوشمزه =..... |

*نکته ها:

۱. آشنا

- آگه تو این اداره آشنا (پارتی) داشتتم کارم زود انجام می شد.

۲- مزه

- آدم بامزه ایه) دوست داشتی(، همه را می خندانه.

۳- پذیرفتن ← - پذیر

تغییر پذیر، تربیت پذیر

- بسیاری از قوانین تغییر پذیر هستند.

- برخی از کودکان عقب مانده تربیت پذیر هستند.

۴- بخشیدن ← - بخش

رضایتبخش، امیدبخش

- حال عمومی بیمار خوشبختانه رضایتبخش است.

- سخنان امید بخش او همه ی جوانان را تحت تأثیر قرار داد.

درس چهاردهم: کوه

۱. آیا کشور شما کوهستانی است؟
۲. وجود کوه ها چه اهمیتی دارند؟
۳. آیا به ورزش کوهنوردی علاقه دارید؟ چرا؟
۴. چه خطرتی برای کوهنوردان وجود دارد؟
۵. درباره ی آتشفشان چه می دانید؟
۶. آب و هوای مناطق کوهستانی چگونه است؟

تمرین

الف - مشخص کنید هر کدام از واژه های زیر را چند بار می شوند.

تولید	رود	کوه

ب - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم جمع
	فعل مرکب

پ - ترکیب های "صفت + ترین" را بنویسید.

ت - عبارتهای زیر را کامل کنید.

۱. تولید
دامنه.....
- ۴.....

۲. جانوران ۵. برف
- های.....
۳. مسیر ۶.
- هوای.....

ث - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. کوه ها منبع هستند.
۲. چشمه ها زمین های کشاورزی را می کنند.
۳. آب پشت برای به کار می رود.
۴. دامنه ی کوه ها جانوران است.
۵. با دیدن زیبایی کوه ها انسان به پی کار می رود.
۶. دماوند در گذشته فعال بوده است.
۷. دماوند شکل است.
۸. در قله ی دماوند مواد وجود دارد.
۹. برف های در قله به زنگ است.
۱۰. ورزش به انسان می آموزد.

ج - پاسخ دهید:

۱. برق چگونه تولید می شود؟
۲. درباره ی دماوند چه می دانید؟
۳. درباره ی ورزش کوهنوردی چند سطر بنویسید.

***نکته ها:**

۱. باشکوه

- جشن باشکوهی (بزرگی) به مناسبت آغاز سال نوی میلادی بر گزار شد.

۲. چرا کردن، چریدن

- چرا (کلمه پرسشی) اینکار را کردی؟

گوسفندان مشغول چرا (علف خوردن) بودند.

۳. منحصر به فرد

- این منطقه منحصر به فرد است (تک است)، لنگه ندارد.

۴. نوردیدن ← — نورد

کوهنورد، صخره نورد، فضانورد، دریانورد

۵. لطیف

هوای لطیف، پوست لطیف

۶. مایل بودن

یک خط مایل (کج) بکش، نه خط صاف!

من مایلم (دوست دارم) هرچه زودتر اینکار را انجام بدهم.

رنگ آبی مایل به (نزدیک به) سبز.

درس پانزدهم: مدیریت

سؤالهای پیش شنیداری

۱. آیا شما اهل برنامه ریزی هستید؟ چرا؟
۲. برنامه ریزی چه کمکی به ما می کند؟
۳. در یک برنامه ریزی خوب به چه نکاتی باید توجه کرد؟
۴. برنامه ریزی های شما کوتاه مدت است یا بلند مدت؟
۵. علت شکست برخی برنامه ریزی ها چیست؟
۶. آیا بدون برنامه هم می توان زندگی کرد؟

تمرین

الف - جدول زیر را کامل کنید.

	اسم + صفت
	اسم + اسم

ب - جاهای خالی را با واژه های مناسب پر کنید.

۱. انسان برای رفع یا کار می کند.
۲. خواسته های انسان است.
۳. برای رسیدن به هدف و صحیح لازم است.
۴. اولین کار در برنامه ریزی و سپس است.
۵. باید نتیجه اجرای برنامه را کنیم تا ببینیم آیا بوده یا نه.
۶. برنامه ریزی به زندگی ما است.
۷. آینده نیست، بلکه است.

پ - هم معنی کلمات زیر را در متن پیدا کنید.

- برطرف کردن..... = رسیدن به..... =
- تمایلات..... = داوری کردن..... =
- بی انتها..... = قابل قبول..... =
- نظم بخشیدن..... =

*نکته ها:

۱. ختم

- ساعت یک ختم (پایان) جلسه اعلام شد.

- ختم پدر دوستم امروز بعد از ظهر در مسجد بر گزار می شود.

۲. ساختن

پیش ساخته

- برای درست کردن این اتاقک از دیوارهای پیش ساخته (آماده) استفاده کرده اند.

۳. دیدن ← - بینی

نزدیک بینی، دور بینی، خوش بینی، بدبینی

- نزدیک بینی ارثی است، ولی دوربینی معمولا در سنین پیری ایجاد می شود.

- آدمهای خوش بین زندگی راحتتری دارند.

پخش دوم ترجمه

مراحل ترجمه

ترجمه همچون هر کار عملی اگر با شتابزدگی و بدون تأمل انجام گیرد، نتیجه مطلوبی به دنبال نداشته، ترجمه موفق نخواهد بود. لذا موفقیت مترجم در ارائه یک ترجمه خوب، مرهون رعایت مراحل زیر است:

۱. خواندن متن از اول تا آخر با دقت کافی برای دریافت مفهوم کلی و روح مطلب. هرگز نیابد بدون خواندن متن، به ترجمه اقدام نمود. برای درک علت این موضوع مثالی می

زنیم: در یک متن عربی که در مورد دعوت به یک ضیافت شامی است، جمله " جمله "یتواردون مبکرین آمده است. این متن برای ترجمه به دانشجویان داده شد. آنهایی که متن را تا آخر نخواند بودند و یا دقت کافی نکرده بودند، در ترجمه این جمله به اشتباه فتادند و "مبکرین" را با استفاده از یکی از معانی آن "صبح زود" ترجمه کردند. در حالی که این، یکی از معانی "مبکر" است و معنای دیگرش "زود هنگام" و "سریع آمدن" می باشد که معنای اول (صبح زود) با موضوع متن که ضیافت شام است تعارض دارد. بنابراین با کمی تأمل می توان فهمید منظور این است که "میهمانان زود هنگام به میزبان وارد شدند."

۲. مرحله دوم شناخت لغات و ترجمه آنهاست. در این مرحله، لغات مشکل از متن استخراج شده معانی مختلف آنها از کتب لغت مشخص می گردد.

دانشجو باید تشخیص دهد، کدام معنای معین شده، با متن مناسب است. چه، در عربی لغاتی وجود دارند که در هر متنی و در قالب هر ترکیبی معنای خاصی را می رسانند. به عنوان مثال کلمه "عیون" در جمله "ارسلت العیون الی المدینة" به معنی جاسوسان و در جمله "انفجرت العیون فی الغابات" به معنی چشمه هاست.

افعال نیز چنین است به فعل "ضرب" در کتاب لغت مراجعه نمایید. اگر چه گاه به صورت منفرد به کار رود به معنای زدن و برخورد چیزی با چیز دیگر است، اما در ترکیبات مختلف معنای لغوی خود را از دست داده معنای جدیدی می رساند. بنابراین اگر کفتم "ضرب فی البوق" یعنی در آن دمید و اگر گفتیم "ضرب عنه صفحاً" یعنی از اشتباه او چشم پوشید و او را بخشید.

در فارسی نیز چنین لغات و افعالی هست که دانشجو برای ترجمه باید با درایت معنای خاص هر کدام را در جای مناسب خود به کار برد. به عنوان مثال در جمله "یک دست صدا ندارد" کلمه "ید" معادل خوبی برای دست است اما در جمله "یک دست کت و شلوار خریدم" دیگر "ید" معادل مناسب و هم معنی آن نیست بلکه باید "طقم" را به کار برد.

در ترجمه افعال مرکب فارسی نیز باید بسیار هوشیار بود. زیرا چه بسا افعال مرکبی است که برای هر جزء آن در عربی معادلی به نظر می رسد. مانند "دست کشیدن به شیشه" که فعل دست کشیدن در عربی در چنین جمله ای "مسح" است در حالی که در لحظه اول برای دانشجویانی که بدون تأمل و با روش تحت اللفظی اقدام به ترجمه نماید، تداعی می شود که اگر معادل دست و کشیدن در عربی را با هم به کار برد، درست ترجمه کرده است یعنی ید + د.

بنابراین فعل دست کشیدن در جمله "از کار دست کشید" در عربی با افعال انقطع، عطل العمل، شطب بیان می شود نه ترجمه تحت اللفظی و واژه به واژه آن. دانشجویان در این مرحله باید قدرت تشخیص خود را در فهم معانی لغات با انجام تمریناتی تقویت نمایند.

۳. مرحله سوم تشخیص عبارات و ترکیبات اصطلاحی و ترجمه آنهاست.

در این مرحله باید اصطلاحات تشخیص داده شده، با استفاده از کتب اصطلاحات و معجمها معانی آنها مشخص گردد. زیرا در هر زبانی گروهی از ترکیبها و عبارات وجود دارد که در معانی خاصی و مناسبت های ویژه ای به کار می روند که آنها را عبارات اصطلاحی نامند. در انگلیسی با لفظ یا عبارت بیان می شوند. در این عبارات و ترکیبات، کلمه از حد معنای لغوی خود تجاوز کرده، معانی دیگری در قالب آن ترکیبات افاده می کند و گاهی هم اسلوب کنایه یا از طریق مجاز و استعاره در قلمرو علوم بلاغی قرار می گیرد که هدف از کاربرد آن غالباً تبیین کلام یا زینت دادن به آن یا قوت بخشیدن به تأثیر کلام و یا ایجاد لطافت در سخن است.

گاه این عبارات، عمومیت پیدا کرده به صورت ضرب المثل به کار می روند، مثل یحو النار الی قرصه. آیا در ترجمه باید معنای لغویش را به کاربرد و نوشت: فلانی آتش تنور را به سوی قرص نان خود می کشد (تا زود بپزد؟) مسلم است چنین ضرب المثلی در فارسی

نیز معادل دارد پس باید بجای ترجمه تحت اللفظی آن معادلش را در فارسی به کار برده بگوییم (تیشه به رو خود است)

اگر برای ضرب المثل معادل فارسی وجود داشت، معنای آن را به کار می بریم. عبارت کنایی " کان علی رؤوسهم الطیر" را که در عربی بیانگر شدت وقار و سکوت و سکون ناشی از آن می باشد. اگر تک تک کلمات را به فارسی ترجمه کنیم، نه تنها آن معنای اصلی را که عرب از آن می فهمد نمی رساند بلکه چه بسا عبارتی مضحک و نامأنوس باشد. پس در ترجمه باید آن معنای کنایی را که از چنین عباراتی فهمیده می شود آورد.

بنابراین به نظر می رسد در ترجمه، آنچه بیشتر نیاز به تأمل و درک عمیق دارد، همین اصطلاحات و ترکیبات اصطلاحی و مثل هاست.

۴. مرحله چهارم تشخیص ارکان جمله (فعل، فاعل مفعول) و اجزای دیگر آن. در این مرحله ارکان جمله، نقشهای مختلف اسم، حروف ربط و قیود باید شناخته شده، جملات ساده از جملات مرکب تمیز داده شود؛ در جملات مرکب باید جمله پیرو و پایه مشخص گشته تا نحوه ترجمه آنها و معادل هایش در عربی و یا در فارسی آسانتر گردد.

روشهای ترجمه

مترجمان در ترجمه آثار دو روش داشتند:

۱. روش یوحنا بن البطریق و ابن ناعمه حمصی و دیگران و آن این بود که مترجم به کلمه یونانی و معنای آن توجه کرده و یک کلمه مفرد عربی که از لحاظ معنا مرادف کلمه یونانی است، می آورد تا با ترجمه کلیه کلمات جمله عربی لازم پدید آید. این روش از دو جهت نادرست بود. اول آن که در زبان عربی کلماتی یافت نمی شد که مقابل کلمات یونانی باشد و بسیاری از الفاظ یونانی به صورت خود باقی می ماند. دیگر آن که خواص ترکیبی هر زبان و نسبتهای اسنادی هر زبان با زبان دیگر متفاوت است و از لحاظ کاربرد و استعمال مجازات که در همه زبانها وجود دارد، خلل دارد می آید.

۲. روش دیگر شیوه حنین بن اسحاق و جوهری و دیگران است که مترجم جمله ای را انتخاب کرده و در زبان عربی جمله ای که مکابق با آن جمله باشد می آورد. این روش، از روش اول بهتر است زیرا کتابهای حنین بن اسحاق نیاز به اصلاح پیدا نکرد، مگر در علوم ریاضی که اهمیتی به آنها نداشت بر خلاف کتابهای پزشکی و منطق گبیری و الهی که ترجمه های او از این کتابها نیازی به اصلاح نداشت.

در این دو روش، یکی روش ترجمه لفظی و دیگری ترجمه آزاد یا به اصطلاح نقل به معنی، لازم است رعایت امانت و حفظ سبک محفوظ باشد یا به تعبیر دیگر مترجم ضمن تقید به مفردات عبارات، سبک متن اصلی را حفظ کرده و در عین حال محتوا و مفهوم را بیان نماید.

انواع ترجمه

۱- ترجمه واژه به واژه یا تحت لفظی

این نوع ترجمه اغلب به دلیل نارسا بودند، نسبت به سایر انواع ترجمه مقبولیت کمتری دارد و زیانهای نیز بر آن مترتب است، زیرا "ترجمه تحت اللفظی در پاره ای موارد، گنگ و رمز ناگشودی است و ارزش ارتباطی آن نا چیز است". شاید علت آن این باشد که مفردات (ترجمه) زبان مقصد (با مفردات اصل) زبان مبدأ (برابر است). این قبیل ترجمه ها اغلب از نظر ساختار دستوری بر گردانید از زبان مبدأ هستند.

زبان های ترجمه تحت اللفظی. ترجمه لفظ به لفظ جملات فارسی یا عربی یکی مشکلات مترجمان تازه کار است، زیرا در این نوع ترجمه، مترجم بیشتر در معرض تأثیر پذیر پذیری از ساختار دستوری زبان مبدأ است، که این کار صدمه بزرگی بر ساختار زبان مقصد وارد می کند. شاید این جمله مشهور را که از رادیو تهران پخش می شود. " ادعونی استجب لکم: بخوانید مرا تا اجابت کنم شما را" - کمتر کسی نشنیده باشد.

۲- ترجمه ی دقیق و روان

نکات در ترجمه

نکته شماره ۱- در عربی گاهی کلماتی مثل رئیس جمهور یا وزارت کشور، وزارت امور خارجه و امثال اینها را مخفف میکنند و به این صورت مینویسند :

الرئيس الع ارقى به جاى رئيس الجمهورية الع ارقية / الخارجية الع ارقية به جاى
الوزارة الخارجية الع ارقية / الداخلية الع ارقية به جاى وزارة الداخلية الع ارقية.

چند جمله :

الداخلية الع ارقية تعلن استعدادها لحماية التظاه ارت: اعلام آمادگی وزارت کشور ع
ارق درحمایت از تظاه ارت کنندگان

الخارجية الع ارقية تستدعي السفير الإی ارنى فى بغداد: وزارت خارجه ع ارق سفير
ای ارن در بغداد ارف ارخواند

الرئيس اللبناني يقبل استقالة الحريري: رئيس جمهور لبنان با استعفای حریری
موافقت کرد

نکته شماره ۲- در تیتراژی گاهی باری نشان دادن اهمیت خبر در اشاره به
رویدادهای گذشته، به جای فعل ماضی از فعل مضارع استفاده میشود.

الرئيس اللبناني يقبل استقالة الحريري: رئيس جمهور لبنان با استعفای حریری
موافقت کرد

نکته شماره ۳- در صورتی که فعل عادی کمکی و منفی باشد از ملحقات افعال
ناقصه به شمار میآید و اسم و خبر میگیرد و در این صورت معنای آن «دیگر
نه» خواهد بود:

أمیر الكويت: استمر الخلاف الخليجي لم يعد مقبول ا

امیر کویت: ادامه اختلافات کشورهای حاشیه خلیج فارس دیگر قابل قبول نیست

نکته شماره ۴- ب اری ترجمه عبا ارتی مثل «تارة وأخرى» میتوان از مت اردفهایی مانند «گاه.....گاه» و «گهگاه» و امثال اینها استفاده کرد :

انه اعتقد بأن اردوغان یسعی إلى إشغال الجيش بمعارك خارجية على الحدود تارة في سوريا و أخرى في الع ارق:

او معتقد است که اردوغان میکوشد تا ارتش ار با درگیریهای خارجی در مرزها، گاهی در ع ارق و گاهی در سوریه مشغول کند.

نکته شماره ۵- عبا ارتی مانند «من وقتٍ إلى آخر» ار با مت اردفهایی مثل: «گاهی اوقات»، «هر از گاهی»، «بعضی وقتها» و مانند اینها ترجمه میکنند :

هناك مَنْ يبحث عن مُشكلةٍ من وقتٍ إلى آخرٍ وَخلقٍ توترٍ: برخی هر از گاهی به دنبال مشکل و ایجاد تنش هستند.

نکته شماره ۶- بعضی از افعال عربی با دو حرف اضافه، دو معنای متضاد پیدا میکنند. مثلا: «رغب في» به معنای تمایل یافتن به چیزی است و «رغب عن» به

معنی دوری کردن از چیزی است یا فعل «دعا له» یعنی ب ایش دعا کرد و «دعا علیه» یعنی او ار نفرین کرد یا فعل «حکم له» یعنی به نفع او حکم داد و «حکم علیه» یعنی به ضرر او حکمی داد .

چند جمله :

يمكن للحريري العودة لمنصبه اذا رغب فيه: اگر حریری تمایل داشته باشد میتواند به سمتش بازگردد.

ميسي يرغب عن البقاء في برشلونة: مسی تمایلی به ماندن در بارسلونا ندارد.

نکته شماره ۷- ب اری ترجمه افعال «ما ازل»، «ما برح»، «مافتی»، «مانفک» از مترادفهایی مثل «هنوز، همچنان، پیوسته و همواره» استفاده کرد :

أبوبکر البغدادي ما ازل على قيد الحياة: ابوبکر البغدادی همچنان زنده است

لم يزل مايك تايسون اسطورة الملاكمة: مايك تايسون همچنان / هنوز اسطوره بوكس است

نکته شماره ۸- ترجمه عبارت هم اراه با موصول

ب اری ترجمه ترکیبی مثل «ما..... من» نباید تحت اللفظی ترجمه کرد بلکه باید یک معادل مناسب در زبان مقصد پیدا کنیم .

شاهد الطلابُ ما على الجدار من الصور: دانشجویان تصاویر موجود روی دیوار ار دیدند/ تصاویر روی دیوار ار دیدند

نکته شماره ۹- «التعريف ب» به معنای «معرفی» است و «آشنایی با» ترجمه نمیشود. مثال:

التعريف بالشركة: معرفی شرکت

نکته شماره ۱۰- بعضی از ترکیبهای وصفی عربی به صورت ترکیب اضافی ترجمه میشوند. مانند :

الجامعة الع ارقية: دانشگاه ع ارق / السفير الأردني: سفير اردن / الشعب الفلسطيني:

ملت فلسطين / العالم العربي: جهان عرب

نکته شماره ۱۱- فعل «لیس» در عربی یک فعل جامد است و فقط صیغه ماضی آن صرف میشود؛ یعنی مضارع و امر ندارد و جمله ار در زمان حال، منفی میکند :

أنجیلا میرکل: الوضع في کشمیر لیس جیادا = آنگلا مرکل: اوضاع در کشمیر خوب نیست

نکته شماره ۱۲- در ترجمه کلمات ربطی مانند «مما» از معادلهایی مثل «که»، به طوری که، به گونهای که، تا بدانجا که» یا معادلهایی دیگر استفاده میکنیم:

اندلعت النی ارن الیوم بمنزل عضو مجلس بلدی «علی منصور» مما ادی الی تفحم
أج ازء منزله: امروز منزل علی منصور، یکی از اعضای شواری شهر آتش گرفت
به طوری که بخشی ا منزل وی به ذغال تبدیل شد.

اصطدم قطار بحافلة جنوب العاصمة القاهرة، مما أدى لمقتل ۲۷ شخصا: در اثر
برخورد یک اتوبوس با قطار در جنوب قاهره، پایتخت مصر ۲۷ نفر کشته شدند.

نکته شماره ۱۳- «مِنْ» بعضیه یا تبعیضیه ار با مت اردفهایی مثل «برخی و بعضی» ترجمه میکنیم :

وم ن الناس مَنْ يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمومنين

برخی از مردم می گویند به خدا و روز قیامت ایمان آوردیم اما آنها ایمان نیاوردهاند.

مِنْ بعضیه معمول قبل از موصول می آید

نکته شماره ۱۴- حرف «قد» با فعل مضارع معنی تقلیل میدهد که میتوان آن ار با مت اردفهایی مثل «احتمال» ترجمه کرد :

أردوغان قد يزور روسيا مع افتتاح خط أنابيب الغاز: اردوغان احتمال همزمان با افتتاح خط لوله گاز به روسیه سفر میکند

نکته شماره ۱۵- ب اری ترجمه «لو ل.» از معادلی مانند «اگر...حتما» استفاده میکنیم :

لو كنت مخلصا في وُدِّكَ لتخذتك صديقا: اگر در دوستیات اخلاص داشته باشی
(حتما) تو ار به عنوان دوست انتخاب میکنم.

نکته شماره ۱۶- حرف «لو» گاهی از معنای شرطی خارج میشود و معنای «امید،
آرزو و احتمال» ار میدهد :

کم أود لو أعود إلى بلادي: چقدر دوست دارم که به کشورم برگردم

در این حالت «لو» مصدری است و بیشتر هم اره با افعال «وَدَّ، يُوَدُّ / أَحَبَّ، يَحِبُّ
» و مانند اینها میآید .

نکته شماره ۱۷- معمول کلمه «کل» با اسم مفرد نکره «هر» ترجمه میشود و با
اسم جمع معرفه «همه».

كُلُّ طَالِبٍ: هر دانشجویی / كُلُّ الطَّالِبِ: همه دانشجویان

نمونه:

روسیا أكدت استعدادها للتفاوض مع كل الحلفاء: روسیه بر آمادگیاش ب اری
گفتوگو با همه همپیمانانش تأکید کرد

سنواجه كل مجموعةٍ تقف ضد ا ارده الشعب: با هر گروهی که علیه خواسته مردم
باشد، مقابلهُ خواهیم کرد

نکته شماره ۱۸- فعل «داشتن» و مشتقات آن در زمان حال، سه معادل دارد:
حرف «ل.»، فعل «ملك، يملكُ» یا اسم فاعل آن یا فعل «امتك يملكُ» و «عند
یا لدی.» چند نمونه :

ل أمتك سوى حساب واحد فقط يعرفه كل الزملاء الفنانين: فقط یک حساب دارم که
همه همکا ارن هنرمند آن ار میشناسند.

عندنا أفضل منظومة حقوق الإنسان في العالم: بهترین ساختار حقوق بشر در جهان
ار داریم

التحاد يملك مقومات النجاح: اتحادیه اب از ر موفقیت ار دارد

نکته شماره ۱۹- حروف معنای خاص و مستقلی ندارند و با توجه به ساختار جمله ترجمه میشوند. مثلا حرف «فی» معادلهای مختلفی دارد، یکی از معادلهای آن که در متون مطبوعاتی نیز کاربرد دارد، «درباره» است :

ما أريك فيه: نظرت درباره او چیست؟

یصدر مكتب آية الله السيستاني بياناً في (بشأن) المظاه ارت الع ارقية: دفتر آیت الله سیستانی بیانهای درباره تظاه ارت ع ارق صادر کرد

نکته شماره ۲۰- حرف «علی» معانی متعددی دارد. گاهی این حرف بر دین، واجب یا فرضیه دلالت میکند :

علينا حماية الطلاب من الجماعات المتطرفة: ما باید از دانشجویان در ب ارب
گروههای تندرو حمایت کنیم

نکته شماره ۲۱- «علی» با حرف «أن» به معنی «به شرط آنکه» است .

اطلبوا العلم علی ال یكون منافيا للانسانية: به دنبال دانش باشید به شرط آنکه با انسانیت منافات نداشته باشد.

نکته شماره ۲۲- در ترجمه جملات وصفی باید دقت شود به این که در مفهوم اینجملات همیشه یک «که» مستتر است :

أريت قطة على الجدار: گریهای که روی دیوار است ار دیدم

الحتلالُ يعتقلُ شابا يسكنُ في مخيم جنين: رژیم صهیونیستی جوانی ار که در اردوگاه جنین زندگی میکرد، دستگیر کرد.

نکته شماره ۲۳- در ترجمه از فارسی به عربی اگر قبل از «که» اسم معرفه باشد، که ترجمه نمیشود و جمله به صورت حالیه ترجمه میشود .

این دانشکده که در آن درس میخوانم دانشکده ادبیات است: هذه الكلية وأنا ادرس فيها كلية الآداب (دانشکده در این جمله معرفه بود) و اگر قبل از که اسم نکره باشد، که ار ترجمه میکنیم :

دانشکده‌های که در آن درس میخوانم دانشکده ادبیات است: الكلية التي أدرسُ فيها كلية الآداب (دانشکده در این جمله نکره بود)

نکته شماره ۲۴- بعضی از کاربردها و معانی مختلف حرف «ب» به شرح زیر هستند
(قسمت اول):

۱- الصاق: مررتُ بقطعةٍ جائعةٍ: از کنار گریهای که گرسنه بود رد شدم.

۲- استعانت: اهشُّ بها على غنمي: با آن (با کمک آن) باری گوسفندانم برگ می
تکانم

۳- مصاحبت: جلسَتِ السَّاذُةُ به في الضيافة: استاد در مهمانی همنشین او شد.

رَحَّبَ بالضيوفِ بعبا ارت جميلة: به مهمانان با (به کمک) عبارتهای زیبایی
خوشامد گفت.

نکته شماره ۲۵- بعضی از کاربردها و معانی مختلف حرف «ب» به شرح زیر
هستند (قسمت دوم):

۴- گاهی حرف «ب» به معنی «في» به کار میرود: سار بالليل (در شب حرکت
کرد)

۵- تعلیل: سأکافئک بما فعلت: به زودی تو ار به دلیل کاری که انجام دادی

پاداشمی ۶-دهم

۶-قسم: أقسمتُ بالله: به خدا قسم میخورم

۷-ازئد: بعد از کان منفی، لیس و ما میآید، این «ب» معنای خاصی ندارد و فقط

ب اری تقویت معنا آورده میشود: لیسَت بصحیح: درست نیست چند جمله :

هذا لیس ق ارار بالحرب: این تصمیمی ب اری جنگ نیست

آسیوی یقتل زمیله باللیل: یک آسیایی دوستش ار در شب

کُشت

أقسمُ بالله العظیم أن أقومَ بمهام وظیفتی بأمانةٍ واخلاص: به خداوند بزرگ سوگند

می ۶-خورم که وظایف محوله در شغلم ار با امانتداری و اخلاص انجام دهم

نکته شماره ۲۶- فعل «مرّ» با حرف اضافه «ب»، معنی «عبور کردن از کنار

چیزی میدهد»، اما گاهی نیز ممکن است به معنی «تجربه کردن» باشد:

أسوأ تجربة مررت بها في حياتي: سختترین تجربهای که در زندگی داشتم.

التغير والتطور الذي مرت به الناس في لبنان: تغير و تحولى كه مردم در لبنان تجربه کردند.

أتذكر الآن كل شيء مرتت به خلال الأسبوع: الن همه چیزی كه طی این هفته تجربه كردم ار به یاد میآورم.

نکته شماره ۲۷- ب اری ترجمه تمییز منقول به نقش آن قبل از تمییز بودن، باید توجه کرد. مثلا در جمله «حصدنا الأرض قمح ا» باید بگوییم: گندم زمین ار درو کردیم. در این مثال، کلمه «قمح ا» در اصل مفعولٌ به بوده و جمله اینطور بوده است: «حصدنا قمح الأرض.»

*

نکته شماره ۲۸- ب اری ترجمه حروف جر باید به این نکته دقت کرد كه حرف جری كه در زبان عربی با یک فعل میآید با حرف اضافهای كه در فارسی ب اری همان فعل میآید فرق دارد. مثلا در فارسی فعل «نزدیک شد» با حرف اضافه «به» میآید ولی در عربی از حرف جر «مِن» استفاده میکنیم :

عهد نتانياهو اقترب من خط النهاية: دور نتانياهو، نخست وزير رژیم صهیونیستیبه خط پایان نزدیک شده است.

اقترب مانشستر يونايتد من إنهاء صفقة اللاعب إرلينج هالند: منچستر یونایتد به نهایی کردن ق ارداد با ارلینگ هولند نزدیک شد.

نکته شماره ۲۹- فعل «اجاب» در عربی با حرف جر «عن» میآید ولی در فارسی «پاسخ داد» ار با حرف اضافه «به» میآوریم :

كيف أجاب ميسي ورونالدو عن سؤال: من هو أفضل لعب في التاريخ؟ مسی و رونالدو چگونه به این سؤال پاسخ دادند که بهترین بازیکن تاریخ کیست؟

نکته شماره ۳۰- گاهی بعضی از اسمهای علم، همیشه با یک حالت اع اربی خاص نوشته میشود و اگر در حالت اع اربی مختلف ق ارر بگیرد، اع اربش تغییر نمیکند. مثلا اسم «سائرون» که نام حزبی است، همیشه با حالت مرفوعی (با ون) میآید و در موقعیتهای مختلف اع اربش تغییر نمیکند. مثلا: میگوییم «أعلن نقلا

عن سائرون» و نمیگوییم «عن سائرن». یعنی شکل ظاهری کلمه همان طورباقی میماند.

نکته شماره ۳۱- در ترجمه افعال و حروف جر باید دقت کرد. گاهی بعضی از افعال در فارسی با حرف اضافه به کار میروند اما آن فعل در عربی بدون حرف جر به کار میرود :

مِنْ شروط المتسابق: أن ل يتجاوز عمره ۲۲ عاما. (یکی از شرایط مسابقهدهنده این است که سنش بیشتر از ۲۲ سال نباشد).

در جمله بال، فعل «یتجاوز» (بیشتر نباشد، تجاوز نکند) بدون حرف جر آمده در حالی که در ترجمه آن، فعل با حرف «از» آمده است.

نکته شماره ۳۲- حرف «قد» اگر قبل از فعل ماضی بیاید، فعل را تأکید میکند و معادل آن در فارسی، ماضی نقلی یا بعید است که در هر حال، ترجمه نمیشود و گاهی هم ممکن است که حرف «قد» بیانگر قانون یا یک حکم قطعی باشد که در این صورت باری ترجمه آن از ادوات تأکید فارسی استفاده میکنند.

تم إلقاء القبض على رجل من ولاية فلوريدا بعد أن حاول الدعاء بأن الريح قد حملت
كيسا من المخدرات «الكوكايين» إلى سيارته .

مردی از ایالت فلوریدا پس از آن که تلاش میکرد تا ادعا کند که باد یک کیسه از
مواد مخدر «کوکائین» را به اتوموبیلش آورده است، دستگیر شد .

وزارة الدفاع الروسية قد أعلنت، في وقت سابق...: وزارت دفاع روسیه پیشتر اعلام
کرده بود که....

نکته شماره ۳۳- حرف جر «علی» اگر با یک اسم یا ضمیر هم اره شود، گاهی
به معنای «بر عهده... بودن»، «وظیفه داشتن» و «باید» ترجمه میشود. مانند :

كان عليّ اخبارك وانتباهك: وظیفهام بود که به تو خبر بدهم و تو ار آگاه کنم.

نکته شماره ۳۴- حرف «قد» اگر با فعل مضارع بیاید، احتمال و عدم قطعیت ار
میرساند :

ملادینوف: صفقة القرن قد تكون مفيدة بشرط :

ملادینف: معامله قرن ممکن است به یک شرط مفید باشد

نکته شماره ۳۵- حرف «لم» اگر بر سر فعل مضارع ق ارر بگیرد و پس از آن کلمه «بعَد» ق ارر بگیرد، «هنوز نه» ترجمه میشود. مثل :

حرب لم تنته بعد: جنگی که هنوز پایان نیافته

لم نحدد موقفنا بعد حيال اجتماع أوبك المقبل: هنوز موضعمان ار در ب اربر نشست آینده اوپک مشخص نکردهایم .

نکته شماره ۳۶- حرف جر «ك» در عربی، «مانند، مثل، شبیه، نظیر» و امثال این کلمات که تشبیه ار میرسانند یا با مت اردفهایی مانند: «به عنوان، در هیأت، در صورت»، ترجمه میشود .

نکته: امروزه در متون خبری «ك» بیشتر معادل «به عنوان» به کار میرود:

روسيا تصنّف الصحافيين العاملين بقنوات أجنبية كـ"عملاء للخارج":

روسیه روزنامهنگارنی ار که در شبکههای بیگانه کار میکنند به عنوان مزدوارن خارجی در نظر میگردد .

مقترح إس ارئيلي أمام الأمم المتحدة للاعت ارف باليهود في الدول العربية كالجئين
:"

پیشنهاد اس ارئیل در سازمان ملل مبنی بر به رسمیت شناختن یهودیان در
کشورهای عربی به عنوان پناهنده

نکته شماره ۳۷- بسیاری مواقع در ترجمه یک کلمه، باید به این نکته دقت شود که
ممکن است آن کلمه از معنای اصلی یا اریج خود، خارج شود و معنایی استعاری
بگیرد. مانند کلمه «یتوج» در جمله زیر که معنای اصلی آن «تاج گذاری میکند»
است اما در این جمله معنای استعاری گرفته :

ميسي يتوج بالكرة الذهبية للمرة السادسة في تأريخه

مسی ب اری ششمین بار در دوارن بازی خود، توپ طلا ار کسب کرد

نکته شماره ۳۸- گاهی صفت و موصوف عربی در فارسی به صورت مضاف و
مضاف الیه ترجمه میشود. مانند :

الكرة الذهبية: توپ طلا به جای توپ طلایی

يا الحكومة الى ارنية: دولت ای ارن به جای دولت ای ارنی

المتحدث باسم الحكومة الى ارنية يتهم رضا بهلوي بمحاولة ركوب الموجة

سخنگوی دولت ای ارن، رضا پهلوی ار متهم به تلاش ب اری موج

سواری کرد

نکته شماره ۴۰- إذای فجائییه به معنای «یکهو و ناگهان» است، اما گاهی معنای آن «بلافاصله و فوار» است :

عندما يتهمه البعض بأنه قال (الأقباط فى أزهى العصور) إذا به يسرع بنفي هذه المقولة

وقتی بعضی او ار متهم کردند به اینکه گفته است قبطیها در درخشانترین دوران هستند، فوار این گفته ار انکار کرد.

نکته شماره ۴۱- إذای فجائییه به معنای «یکهو، ناگهان و فوار» است، اما معمول در ترجمه این کلمه از یک فعل هم استفاده میشود تا ترجمه روانتر شود. ب اری

مثال در جمله زیر، فعل «دیدم» وجود ندارد اما ب اری روانتر شدن جمله از این فعل استفاده شده است :

وأوضح الغانم أنه أبلغ هذا الشخص بخطأ ما قام به، وإذا به يحاول الهجوم علي.

الغانم تصريح کرد: به این فرد نسبت به اشتباهی که مرتکب شد، هشدار دادم اما ناگهان دیدم که او میخواهد به من حمله کند .

نکته شماره ۴۲- اگر در جمله نفی و استثنا باشد، بهتر است که جمله ار مثبت تأکیدی ترجمه کنیم :

ل عودة للاجئين السوريين إل بإش ارف أممي:

بازگشت پناهندگان سوری تنها با نظارت بینالمللی ممکن است

ل تفاوض مع الأميركيکا إل بعد رفع العقوبات:

مذاکارت با آمریکا تنها پس از رفع تحریمها انجام میشود

نکته شماره ۴۳- اگر بعد از «قبل آن» و «بعد آن» جملهای بیاید در ترجمه فارسی بهتر است که آن جمله مقدم شود :

تونس تشهد أزمة أخلاقية قبل أن تكون اقتصادية

تونس پیش از آنکه شاهد بح ارن اقتصادی باشد، شاهد بح ارن اخلاقی است.

السعودية: على إي ارن تغییر سلوکها قبل أن تطرح مباد ارت سلام

عربستان: ای ارن پیش از آنکه اقدام به صلح ار مطرح کند، باید رفتارش ار تغییر دهد.

نکته شماره ۴۴- صیغههای ماضی و مضارع فعلهای ما ازل ،مابرح، مافتیء ،مانفک ار با مت اردفهای مانند «هنوز، همچنان، پیوسته و همواره» ترجمه میکنیم.

ما انفك مفهوم "العودة" يمثل حجر الأساس للحركة الصهيونية:

مفهوم بازگشت همچنان سنگبنای جنبش صهیونیستی است

نکته شماره ۴۵- کلمه «روز» در عربی چند معنا دارد؛ یکی از این معانی «روز» به عنوان روز در تقویم، مثل «شنبه» یا مثلا «روز بیستم آذر» است و یکی هم به عنوان «طول روز» یعنی از صبح تا غروب.

در عربی ب اری هر یک از این معانی، معادلی جدا هست و نمیتوان ب اری هر دو از یک معادل استفاده کرد.

روز در تقویم: یوم

طول روز: نهار

مثال: علماء یثبتون خطر النوم فی النهار

دانشمندان خطر خوابیدن در طول روز را ثابت کردند

قال زعیم حزب الله اللبناني السید حسن نص ارالله یوم السبت إن الجماعة لم تطالب باستقالة الحكومة

دبیرکل حزب الله لبنان، سید حسن نص ارالله روز شنبه گفت: حزب الله خواستار کنارهگیری دولت نیست

(برگرفته از یادداشتهای کلاس فن ترجمه دکتر حبیب کشاورز)

روز جهانی زبان عربی گ ارمی باد

نکته شماره ۴۶- در بیشتر مواقع، وقتی «إل» با «أَنَّ» می‌آید، «اما» یا «با این وجود» ترجمه می‌شود :

قالت حكومة الوفاق الوطني الليبية إن طى ارنا أجنبيا شن غا ارت مساء أمس الخميس على العاصمة إل أن قوات الحكومة تصدت للهجوم .

دولت وفاق ملی لیبی اعلام کرد: عصر روز گذشته (پنجشنبه) یک جنگنده بیگانه پایتخت ار مورد هدف قرار داد اما نیروهای دولتی آن ار دفع کردند .

نکته شماره ۴۷- گاهی مضاف و مضافیه عربی در فارسی به صورت صفت و موصوف ترجمه می‌شوند :

قوات الحكومة: نیروهای دولتی

هناك من يقول أن هذه المجموعات من المتظاهرين الذين يهاجمون قوات الحكومة تنتمي الى تيار رفیق الحریری

عدهای میگویند که این گروه از تظاه ارتکنندگان که به نیروهای دولتی حمله میکنند وابسته به جریان رفیق حریری هستند .

نکته شماره ۴۸- هر وقت حرف «و» قبل از «إن» ق ارر بگیرد «واو وُصلیه» نامیده میشود. این ترکیب ار روی هم «اگرچه»، «هرچند، حتی اگر» و مت اردفهایی مانند این ترجمه میکنیم :

إذا انتكست فطرة الإنسان مات وان مشى على الأرض :

اگر فطرت (ذات) انسان دچار انحطاط شود، حتی اگر روی زمین اره برود، او مرده است.

نکته شماره ۴۹- بر بسیاری از موارد هر وقت قبل از حرف جر «مِن» استفهام یا نفی بیاید، مِّن ترجم نمی شود :

هل من ناصرٍ ينصرني: آیا یآوری هست که من ار یاری

کند؟ هل يتمكن دياب من تشكيل حكومة تنهي احتجاجات

لبنان؟ آیا دیاب میتواند دولتی تشکیل بدهد که به تظاه ارت

لبنان خاتمه دهد؟

نکته شماره ۵۰- بعضی از کلمات در عربی، معانی مختلف و متعددی دارند که باید با توجه به بافت جمله، معنای اصلی آن کلمه انتخاب شود. «حیث» یکی از این کلمات است. این کلمه معانی مختلفی مانند: «کجا، در کجا، در چه موقعیتی، اینجا، در جایی که، به شکلی که» و مانند اینها دارد.

قتل شخصان في تبادل لإطلاق النار مع قوات الأمن، في شرق السعودية حيث تتركز غالبية الأقلية الشيعية في المملكة :

دو نفر در تبادل آتش با نیروهای امنیتی در شرق عربستان، جایی که اغلب اقلیت شیعه در آن متمرکز هستند، کشته شدند.

نکته شماره ۵۱- کلمه «حیث» با حرف «أن»، «حیث أن» به معنای «در حالیکه، نظر به اینکه، از آنجایی که و با توجه به» و مانند اینها است.

علقت افتتاحية تاييز البريطانية على مشهد الاحتجاجات التي تعم العالم العربي الآن بأنه زل ازل شبابي، #حيثأن نحو ٦٠% من سكان الشرق الأوسط هم الآن دون سن الثلاثين:

روزنامه انگلیسی تاييز در سرمقاله خود، با توجه به اینکه حدود ٦٠% از ساکنان خاورمیانه در حال حاضر زیر ٣٠ سال هستند، از تظاه ارتی که س ارسر جهان عربی ار در برگرفته با عنوان «زلزله نسل جوان» نام برد .

نکته شماره ٥٣- باید توجه داشت که بسیاری از اسم-ها، هنگام ترجمه از فاسی به عربی جمع بسته نمیشود یا جمعش کاربرد ندارد و ب اری نشان دادن جمع آنها، فقط کافی است که کلمهای مانند «انواع» ار قبل از آنها بیاوریم:

کبابهای مختلف: #انواعالکباب

نکته شماره ٥٤- گاهی حرف «مِن» بیانگر جنس یک چیز است که در این صورت می-توان آن ار در ترجمه بیاورد :

ققس من الخشب: ققسی از جنس چوب یا ققس چوبی

نکته شماره ۵۵- مفعول مطلق نوعی، مفعولی است که هم ریشه فعلش است و هم
اره با یک صفت یا مضاف الیه در جمله میآید :

أول تعليق إى ارنى رسمى على مقتل قاسم سليمانى: سننتقم انتقاما قاسيا من
أمريكا :

نخستین واکنش رسمی ای ارن به شهادت سردار قاسم سلیمانی: از آمریکا
#انتقامسختی خواهیم گرفت

نکته شماره ۵۶- فعل «ذهب» به هم اره «الی آن» به معنی «اعتقاد داشتن» و
مت ارفهای آن است:

ذهب علي جمعة إلی أن من ترك صلاة الجمعة لأكثر من مرة، فإنه بذلك بدأ يرتكب
آثاما ومعاصي :

دکتر علی جمعه #معتقد است که هر کس بیش از یک بار نماز جمعه ار ترک
کند، با این کار مرتکب گناهها و معصیتهایی میشود .

یک مثال دیگر :

البعض يذهب إلى أن هذه الخطوة تأتي تنفيذاً للالتماءات السرية التي وعدت بها منظمة التحرير في كواليس أوسلو.

برخی #معتقدند که این گام در جهت اجاری تعهدات سری است که سازمان آزادی در پشت پرده‌های اسلو وعده داده بود.

نکته شماره ۵۷- در بیشتر مواقع اگر حرف جر «مِنْ» با «مَنْ» موصولی بیاید، معنای «بعضی و برخی» میدهد :

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ: #بعضی از مردم میگویند به خدا ایمان آورده‌ایم

نکته شماره ۵۸- در بیشتر مواقع هنگام ترجمه یک جمله با ترکیب شرطی، جواب شرط را اول می‌آوریم:

ماذا سيحدث إن طرد العارق الأمريكيين :

اگر ع ارق آمریکاییها ار اخ ارج کند، چه اتفاقی خواهد افتاد؟

نکته شماره ۵۹- در ترجمه باید به کلمات چند معنایی دقت کنیم. بعضی از کلمات در فارسی، چند معنا دارند که هر کدام از آنها در زبان عربی، معادل خاص خودشان ار دارند. مانند کلمه «داماد». این کلمه در فارسی به دو معنا به کار میرود؛ یکی به معنای داماد در روز عروسی و دیگری به معنای داماد یک خانواده. ب اری معنای اول در عربی از کلمه «عریس» و ب اری معنای دوم از کلمه «صهر» استفاده میشود. (برگرفته از یادداشتهای کلاسی درس فن ترجمه دکتر حبیب کشاورز)

نکته شماره ۶۰- ب اری ترجمه ترکیبهای وصفی-اضافی باید توجه داشت که در فارسی اگر صفت، متعلق به مضاف باشد، میتواند بین مضاف و مضافالیه ق ارر بگیرد، اما در عربی اینگونه صفت ار بعد از مضاف الیه میگذاریم. زی ار پیوند مضاف و مضافالیه در عربی بسیار قوی است و نمیتوان آن دو ار از هم جدا کرد :

ما هو سبب اغتیالت آمریکا السیاسیة: علت ترورهای سیاسی آمریکا چیست؟

نکته شماره ۶۱- معانی مختلف فعل «جعل» (قسمت اول):

فعل «جعل» در عربی معانی مختلفی دارد، یکی از این معانی «شروع کردن» است. باید دقت کرد که جعل وقتی معنی شروع کردن میدهد که با یک فعل مضارع هم آره شود :

المدرّب جعل یشوق اللّاعبین: مربی #شروع کرد به تشویق کردن بازیکنان

نکته شماره ۶۲- معانی مختلف فعل «جعل» (قسمت دوم):

یکی دیگر از معانی فعل «جعل» (وادار کردن) است :

إن حضور الشعب في الشوارع جعل العدو يت ارجع .

حضور مردم در خیابانها، دشمن ار #وادار به عقبنشینی کرد.

نکته شماره ۶۳- معانی مختلف فعل «جعل» (قسمت سوم):

یکی دیگر از معانی «جعل» (ق ا ر ر دادن و تبدیل کردن)

است:

ترکیا: نرفض جعل الع ارق ساحة ص ارع للقوى الأجنبية

ترکیه: #تبدیل کردن ع ارق به میدان درگیری نیروهای بیگانه ار نمیپذیریم.

نکته شماره ۶۴_ ترجمه ضرب المثل:

ب اری ترجمه ضرب المثل ها باید معادل مثلی آنها ار بنویسیم. مثال:

أمسك الحبل من طرفیه

ترجمه تحت اللفظی: طناب ار از دو سویش گرفت.

ترجمه صحیح: هم از توبره میخورد هم از آخر

نکته شماره ۶۵_ بعضی از اصطلاحات، معادل ثابتی ندارند و در هر جمله با توجه به ساخت و بافت جمله، ترجمه میشوند.

مثلا) علی حساب (در جمله زیر با توجه به بافت جمله، ترجمه میشود :

منتخب مصر لكرة اليد بطالا لكأس الأمم الإفريقية على حساب تونس

تیم ملی هندبال مصر با #شکست تونس، قهرمان جام ملتهای آفریقا شد

ترجمه متون از عربی به فارسی و بالعکس پذیرفته میشود سالروز

شهادت حضرت فاطمه زه ار سلام الله علیها تسلیت باد

نکته شماره ۶۶- در زبان عربی زمانی که یک فعل قابلیت ساخت «افعل تفضیل»
ار نداشته باشد از این فرمول استفاده میکنیم: اکثر / اکبر + مصدر. مانند :

من الأكثر عرضة للإصابة بفيروس كورونا الجديد؟

چه کسانی بیشتر در معرض ابتلا به ویروس کرونا ق ارر دارند؟

نکته شماره ۶۷- انواع مختلف «ال» و معانی آن (قسمت اول):

در ترجمه باید به انواع «ال» دقت کنیم. گاهی بعضی از انواع «ال» نشانگر یک جنس هستند (ال جنس) و بر اف ارد آن جنس دلالت میکنند. این «ال» ار باید «کل: همه» ترجمه کرد .

مانند «ال» بر سر «النسان» در این آیه: «إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خَسِرٍ»: #همه انسانها در زیاناند .

نکته شماره ۶۸- انواع مختلف «ال» و معانی آن (قسمت دوم):

گاهی «ال» بر سر یک اسم، از نوع «عهد ذهنی» است؛ یعنی گوینده و شنونده/مخاطب با آن اسم از قبل آشنایی دارند. چنین اسمی ب اری بار اول هم در کلام به صورت معرفه میآید؛ زی ار آن دو نفر، قبلا اسم مذکور ار میشناختند. در ترجمه اینگونه اسمها، بهتر است «ال» ار «آن» ترجمه کنیم :

نکته شماره ۷۱- غالبا «إِنَّ» در جمله ترجمه نمیشود و فقط مفهوم تأکید ار میرساند. مانند :

غوتیریس: إنه على العالم أن يستعد لمخاطر كورونا الهائلة!

ترجمه: گوترش همه دنیا باید آماده خط ارت فجیع کرونا باشند

نکته شماره ۷۲_ حرف «ك» در عربی غالباً تشبیه ار میرساند و با مت اردفهایی از قبیل: «مانند، شبیه» ترجمه میشود. اما گاهی نیز «به عنوان» ترجمه میشود.

انا كعلمكم اقول لكم: من #به عنوان معلمتان به شما میگویم.

نکته شماره ۷۳_ گاهی ب اری ترجمه کلماتی که در فارسی از یک ریشه هستند، در زبان عربی از معادلهایی با ریشه های متفاوت استفاده میکنند.

مثلاً: دوست، دوستی و دوستانه در عربی با معادلهایی مانند: #الصدیق، الصداقة و الودي ترجمه میشوند.

نکته شماره ۷۴_ در ترجمه حرف «ف» باید دقت کرد، بسیاری از مواقع این حرف «پس، و» ترجمه نمیشود و بهتر است آنها را با معادل هایی مانند «بناب ارین، از این رو، زی ار» ترجمه کرد.

للوقت أهمية كبيرة في حياة النسان، فالوقت هو عمر الإنسان

وقت اهمیت بسیاری در زندگی انسان دارد، #زی ار وقت همان عمر انسان است.

نکته شماره ۷۵_ حرف «ب» در کنار کلمه «صفتی» معنای «به عنوان» میدهد.

انا بصفتی التلمیذ المثالی اکتب هكذا:

من #به عنوان دانش آموز نمونه، اینگونه مینویسم

نکته شماره ۷۶- در ترجمه فعل «بقی» باید دقت کرد. گاهی این فعل از معنای

اصلی خودش یعنی «باقی میماند» خارج میشود و با معادلهایی مثل «همچنان

،هنوز» ترجمه میشود. همچنین اگر این فعل منفی باشد «دیگر نه» ترجمه میشود:

إنه ما بقی یعمل فی السوق: او دیگر در با از کار نمیکند.

نکته شماره ۷۷- اگر در جملهای ادات نفی و «حتی» با هم آمد، ب اری ترجمه آن میتوان از معادلهایی مثل «به محض اینکه» استفاده کرد :

ما إن فتحتُ النافذة حتى دخلت ف ارشة البيت: به محض اینکه پنجره ار باز کردم، پروانههای وارد خانه شد.

نکته شماره ۷۸- ترجمه ضربالمثل :

در ترجمه ضربالمثلهای، جملات قصار و حکمتها تا جایی که امکان دارد باید از ترجمه تحتاللفظی پرهیز کنیم و معادلی در زبان مقصد ب اری آنها پیدا کنیم:

مثلا ب اری ترجمه «بلغ السيلُ الزُّبى» نمیگوییم «سیل به تپها رسید» زی ار این ترجمه، تحتاللفظی است، بلکه باید از معادلهایی نظیر «کاسه صبر لبریز شد / کارد به استخون رسید» استفاده کنیم.

نکته شماره ۷۹- ترجمه ضربالمثل :

الشاهد یری ما ل یری الغائب

ترجمه تحتاللفظی: بیننده چیزی ار میبند که غایب نمیبند.

معادل آن در زبان فارسی: شنیدن کی بود مانند دیدن

نکته: ب اری ترجمه ضربالمثل از ترجمه تحتاللفظی استفاده نمیکنیم، بلکه از معادل آن در زبان مقصد استفاده میکنیم.

نکته شماره ۸۰- ترجمه ضربالمثل :

جاذب الشيطانَ قيادك

ترجمه تحتاللفظی: اختیارت ار از دست شیطان در آور.

معادل مثلی فارسی: از خر شیطان بیا پایین.

نکته شماره ۸۱- صیغههای ماضی و مضارع فعل «ما ازل» که شامل «لی ازل،

لم یزل و...» میشود ار «هنوز، همچنان، پیوسته و همواره» ترجمه میکنیم :

لی ازلُ حیا: همچنان زنده است.

نکته شماره ۸۲- در بسیاری از مواقع، حال ترجمه نمی شود. مثلا در ترجمه جمله «یردف قائلًا»، تنها میگوییم: «افزود» یا «وی در ادامه افزود» و به این صورت دیگر نیاز نیست که کلمه «قائلًا» را ترجمه کنیم.

يعاني السكان المسلمون في المناطق الشمالية من الكرة الأرضية وخاصة سكان البلدان الإسكندنافية من ساعات الصيام الطويلة التي تفوق في غالبيتها الـ ۲۰ ساعة. مسلمانان ساکن در مناطق شمالی کره زمین، به ویژه اهالی کشورهای اسکاندیناوی از ساعت های روزه طولانی رنج می برند که معمولا بیش از ۲۰ ساعت است.

لماذا تحلق الطائرات على ارتفاعات شاهقة؟

تحلق الطائرات على ارتفاع ۳۵ ألف قدم، أي ما يزيد عن ۱۰ آلاف متر، وغالبية المسافرين لم يتساءلوا عن سبب تحليق الطائرات على ارتفاع عال .

چرا هواپیماها در ارتفاع زیاد پرواز می کنند؟

هواپیماها در ارتفاع ۳۵ هزار پایی پرواز می کنند یعنی بیش از ۱۰ هزار متر و بیشتر مسافران در مورد دلیل پرواز هواپیماها در ارتفاع زیاد نمی پرسند

أحد الأسباب الرئيسية وراء ارتفاع الطائرات هو أن الهواء يصبح أخف مع كل قدم ترتفعها الطائرة، وبذلك يمكن للطائرة السفر بشكل أسهل والتحرك أسرع، وحرق كميات أقل من الوقود، وبالتالي توفير المال.

یکی از دلایل اصلی ارتفاع هواپیماها این است که هوا با هر پا که هواپیما بالاتر می رود، سبک تر می شود و به این وسیله هواپیما می تواند آسانتر پرواز کند، سرعت حرکت کرده و مقدار سوخت کمتری بسوزاند و در نتیجه در پول صرفه جویی کند.

كما أن التحليق على ارتفاع آلاف الأقدام يعني تجنب الطائرات لسوء الأحوال الجوية التي تحدث قرب سطح الأرض.

همچنین پرواز کردن در ارتفاع هزاران پایی به معنای دوری از بدی آب و هوا که نزدیکی سطح زمین رخ می دهد، است.

قالت اللجنة الدولية للصليب الأحمر إن أكثر من ٤٠ مهاجرا من غرب إفريقيا فارقوا الحياة في الصحراء الكبرى هذا الأسبوع عطشى بعد أن تعطلت شاحناتهم في شمال النيجر.

کمیته بین المللی صلیب سرخ گفت: این هفته بیش از ۴۰ مهاجر در غرب آفریقا در صحرای بزرگ بعد از اینکه کامیون آنها در شمال نیجر خراب شد از تشنگی مردند

□ الفلبین تعلن مقتل ١٠ من جنودها بنيران صديقة

□ دولت فلیپین اعلام کرد ده سرباز فلیپینی با تیراندازی نیروهای خودی کشته شدند .

تنوي شركة فورد البدء قريبا بتنفيذ فصل جماعي للموظفين في منشآتها الصناعية حول العالم، في إطار استراتيجيتها الرامية إلى تقليص نفقات الشركة، ما سيوفر لها ٣ مليارات دولار سنويا .

شركت فورد می خواهد به زودی عملیات اخراج گروهی کارمندان خود را در موسسات صنعتی خود در سراسر جهان شروع کند. این عملیات در چهارچوب استراتژی شرکت جهت کاهش هزینه های شرکت انجام می شود که منجر به صرفه جویی سالانه سه میلیارد دلار می شود.

عززة ولو طارت: القاعدة تتبنى اغتيال ابو ريشة والعليان بيرئها!

مرغ یک پا داره: القاعدة مسؤوليت ترور ابو ريشه را بر عهده گرفت اما عليان القاعدة را تبرئه کرد

تبين الأبحاث أن من الممكن إبطاء عملية الشيخوخة، الأمر الذي قد يساعد على العيش لعقود تتجاوز متوسط العمر الحالي، البالغ ٨١ عاما .

پژوهش ها نشان می دهد می توان فرایند پیری را کند کرد. مسأله ای که احتمالا به زندگی بیش از متوسط عمر کنونی که بیش از ٨١ سال است، کمک خواهد کرد .

وجد الباحثون أن التغير المناخي هو السبب في تناقص معدلات النوم والاضطرابات التي ينجم عنها التوتر وتراجع القدرات الذهنية ووظائف الدماغ.

پژوهشگران دریافتند که تغییرات آب هوا دلیل کاهش میانگین خواب و استرس هایی است که به اضطراب و کاهش توانایی ذهنی و عملکرد مغز منجر می شود.

التجارة بين إيران والإمارات.. تطور لم تعكر صفوه التوترات
تجارت بین ایران و امارات ... پیشرفتی که تیرگی روابط مانعی برای آن ایجاد
نکرد.

زيارة ترمب وآمال إيجاد حل للصراع الإسرائيلي الفلسطيني
دیدار ترامپ و امیدهایی برای یافتن راه حلی برای درگیری بین اسرائیل و
فلسطین

□ نکته: ایجاد در عربی یافتن ترجمه می شود و به معنای ایجاد کردن فارسی
نیست. ایجاد از فارسی به عربی إنشاء ترجمه می شود. مثال :

إيجاد مكاني امن برای کودکان

إنشاء مكان آمن للأطفال

بعدهما فشل في إيجاد شريكة حياته، تزوج من روبات!
بعد از اینکه در یافتن شریک زندگی ناکام ماند با یک روبات ازدواج کرد

نصائح تساعدك علي إيجاد وظيفة بعد التخرج

پندهایی که به تو در یافتن شغل بعد از فارغ التحصیلی کمک می کند .

برای نوشتن به زبان عربی صرف استفاده از کلمات عربی به معنای عربی دانی
و عربی نوشتن نیست. باید بدانیم که از چه واژه های در چه جایی استفاده می
کنیم

برای مثال در درس سوم عربی هشتم (کتاب های جدید) آمده است :

ما هو هدفكم من انتخاب الشغل؟

این عبارت از نظر صرف و نحوی و عربی بودن کلمات کاملا درست است اما در زبان عربی کاربرد ندارد و صحیح این عبارت به شکل زیر است:

ما هو هدفكم من اختيار المهنة؟

در زبان عربی واژه انتخاب بیشتر در مورد انتخابات کاربرد دارد و شغل نیز به معنای کار اصطلاحی نیست یعنی می توان گفت عندي شغل معك : من با تو کار دارم

اما اگر منظور از کار، شغل باشد در عربی باید از واژه مهنة استفاده کرد.

دانلود مستقیم کتاب فن ترجمه در ادبیات عربی نویسنده: محمد عبدالغنی حسن مترجم: عباس عرب

آلودگی محیط زیست چه تأثیری بر سلامت انسان دارد) ۱۵ خرداد روز جهانی محیط زیست)

ما هو أثر تلوث البيئة على صحة الإنسان؟) ۵ یونیو یوم البيئة العالمي)

علقت الهيئة العامة للغذاء والدواء السعودية، استيراد الروبيان من تسع ولايات هندية بسبب ظهور مرض البقع البيضاء الفيروسي.

سازمان عمومی غذا و داروی عربستان سعودی به دلیل شیوع بیماری لکه سفید، واردات میگو را از ۹ ایالات هند به حالت تعلیق درآورد.

در ترجمه به زبان عربی باید به کاربرد زبان عربی نزد اهل زبان دقت کرد نه فرهنگ لغت ها .

لزو ما آنچه در فرهنگ لغت ها آمده است در زبان عربی به آن معنا کاربرد ندارد.
مثال

ما فعل هاجر از ریشه هجر داریم که مصدر آن مهاجرة است .

هاجر در زبان عربی کاربرد دارد مثال: أول من هاجر إلى الحبشة من المسلمين
اما مصدر آن یعنی المهاجرة کاربرد چندانی ندارد و به جای آن باید از هجرة استفاده کرد . یعنی نمی گوئیم أريد المهاجرة بلکه می گوئیم أريد الهجرة

فواید اهدای خون برای فرد اهدا کننده) ۲۴ خرداد روز جهانی اهدای خون)

فواید التبرع للدم للمتبرع) ۱۴ یونیو الیوم العالمی للتبرع بالدم)

العراق يحتفي بعودته إلى أرضه بفوز ودي على النشامی

تیم فوتبال عراق بازگشت به زمین خود را با پیروزی بر تیم فوتبال اردن در یک دیدار دوستانه جشن گرفت.

أشارت دراسة جديدة إلى أن الذكاء الاصطناعي سيكون قادرا على القيام بجميع المهام الخاصة بالبشر في غضون ۵۰ عاما.

یک پژوهش جدید اشاره کرد به این که هوش مصنوعی طی ۵۰ سال آینده قادر خواهد بود تمام کارهای خاص انسان را انجام دهد.

الخارجية الروسية: لن نستخدم حق النقض ضد مشروع القرار حول كوريا الشمالية
في مجلس الأمن

وزارت خارجه روسيه: از حق وتو عليه قطعنامه در رابطه با کره شمالی در
شورای امنیت استفاده نخواهیم کرد.

موسکو تستانف استيراد المنتجات الغذائية من اسطنبول
روسية واردات مواد غذایی از ترکیه را از سر گرفت.

هدف رائع من ضربة ركنية في كأس البرازيل
یک گل بسیار زیبا از روی نقطه کرنر در جام حذفی برزیل

أسدل الستار على الدوريات الأوروبية الكبرى لكرة القدم، يوم الأحد، مع انتهاء
مباريات المرحلة الـ ۳۸ الأخيرة، من الدوري الإيطالي، الذي احتفظ يوفنتوس بلقبه
للمرة السادسة على التوالي .

روز یکشنبه با پایان مسابقات هفته ۳۸ و پایانی لیگ ایتالیا که در آن یونتوس
برای ششمین بار پیاپی قهرمان شد، لیگ های بزرگ فوتبال اروپا به پایان رسید.

مسلمون يتناولون الإفطار أمام برج ترامب بنيويورك.. ما الرسالة التي أردوا
إيصالها

مسلمانانی که افطار را روبروی برج ترامپ در نیویورک خوردند ... آنها چه
پیامی را می خواستند برسانند .

"المرأة المدهشة" يواجه الحظر بلبنان بسبب بطلته الإسرائيلية

فيلم زن شگفت انگیز به دلیل شخصیت اول زن اسرائیلی اش در لبنان توقیف شد

السودان يحصل على تجهيزات ري أميركية متقدمة

سودان تجهيزات آبیاری پیشرفته ای از آمریکا تحویل گرفت.

انخفاض معدل الانتحار في اليابان لكنه لا يزال بين الأسوأ في العالم

کاهش میانگین خودکشی در ژاپن اما هنوز در بین بدترین ها در جهان است

أمطر المنتخب الفرنسي شباك ضيفه الباراغوياني بخمسة أهداف من دون رد، في
المباراة الدولية الودية بكرة القدم

تیم ملی فوتبال فرانسه در یک دیدار دوستانه دروازه مهمانش پاراگوئه را با پنج
گل گلباران کرد.

أصيب ٣٥ شخصا على الأقل جراء انفجار شديد هز مدينة شیراز الإيرانية، ليل
الجمعة إلى السبت ،١١ إلى ٢ يونيو/حزيران.

بامداد شنبه ١٣ خرداد حداقل ٣٥ نفر در پی انفجاری شدید در شیراز زخمی
شدند

أصبحت غوغل الآن قادرة على فهم اللغة البشرية بدقة تصل إلى ٩٥%، وذلك
بفضل خوارزميات التعلم القادرة على فهم الكلام والرد بطريقة سليمة.

گوگل در حال حاضر قادر به فهم زبان بشر با دقت ۹۵٪ است. این مساله به خاطر وجود الگوریتم های یادگیری قادر به فهم کلام و پاسخ به آن به شیوه صحیح است.

"العالم على أحر من الجمر" .. في انتظار لقاء الملوك والسيدة العجوز
جهان بی صبرانه منتظر دیدار فینال بین رئال مادرید و یونتوس است .

وزير الخارجية الألماني يأمل تطبيع العلاقات مع تركيا
وزير امور خارجه آلمان امیدوار به عادی سازی روابط با ترکیه .
ريال مدريد يهزم يوفنتوس ويحتفظ بلقب دوري أبطال أوروبا
رئال مادرید یونتوس را شکست داد و از مقام قهرمانی جام باشگاه های اروپا دفاع کرد

شاب أسترالي في الـ ١٥ من عمره يحطم رقما قياسي في صيد أسماك القرش
یک جوان ۱۵ ساله استرالیایی رکورد صید کوسه را شکست .

زيدان أول مدرب يحقق لقب "التشامبيونز ليغ" مرتين متتاليتين
زيدان نخستين مربی است که دو بار متوالی قهرمان لیگ قهرمانان می شود.

هنا برشلونة غريمه التقليدي ريال مدريد على فوزه بلقب دوري أبطال أوروبا.

بارسلونا قهرمانی در لیگ قهرمانان اروپا را به رئال مادرید رقیب سنتی خود تبریک گفت.

اعتقال ۱۲ شخصا للاشتباه بعلاقتهم باعتداء لندن

بازداشت دوازده نفر به خاطر مظنون بودن به ارتباط آنها با درگیری های لندن

ضربت صاعقة رعدية قطيعا من الإبل في مدينة أبها السعودية، ما تسبب في نفوق عدد كبير منها.

یک رعد و برق در شهر ابها در عربستان به گله ای شتر برخورد کرد و منجر به تلف شدن تعداد زیادی از آنها شد.

في واقعة غريبة، أغدقت موظفة خليجية ملايين الدراهم على شاب خليجي يصغرها بـ ۷ سنوات، بعد أن غرر بها وأوهمها بالزواج على الرغم من أنه متزوج .

در یک واقعه عجیب، یک کارمند از کشورهای حوزه خلیج فارس چندین میلیون درهم به یک جوان از کشورهای خلیج فارس که هفت سال از او کوچکتر بود داد. این جوان آن دختر را فریب داده بود و علی رغم متأهل بودن به دختر گفته بود که با او ازدواج می کند .

رونالدو هداف دوري أبطال أوروبا للمرة الخامسة على التوالي

رونالدو آقای گل لیگ قهرمانان اروپا برای پنجمین بار متوالی .

الصين تجبر أطفالا مسلمين على تغيير أسمائهم

چین کودکان مسلمان را مجبور به تغییر نام خود می کند .

کریستیانو رونالدو یفاجئ ملايين المعجبين به بقصة شعر جديدة.

کریستیانو رونالدو میلیونها هوادار خویش را با یک مدل جدید سورپرایز کرد .

قطر تتصدر دول الشرق الأوسط وشمال افريقيا في مؤشر السلام العالمي

قطر در صدر کشورهای خاورمیانه و شمال آفریقا در شاخص صلح جهانی .

الإسبانية موغوروزا تفشل في الدفاع عن لقب بطولة "رولان غاروس"

تنیس باز زن اسپانیایی گاربینییه موگوروزا در دفاع از عنوان قهرمانی خود در جام رولان گاروس ناکام ماند.

قيادة التحالف العربي في اليمن تنهي مشاركة قطر

رهبری ائتلاف عربی در یمن تصمیم به پایان دادن به مشارکت قطر گرفت .

الأهلي يهزم الوداد بثنائية ويتصدر مجموعته

تیم فوتبال الاهلی تیم الوداد را با نتیجه دو بر صفر شکست داد و صدرنشین گروه خود شد .

العملة القطرية تهبط لأدنى مستوى في ۱۱ عاما

ارز قطر به پایین ترین سطح خود در یازده سال گذشته رسید.

روسيا مستعدة لزيادة تصدير المنتجات الزراعية إلى قطر
روسيا آماده افزایش تولیدات کشاورزی به قطر است .

السعودية تخسر أمام أستراليا وتصبح المهمة على نفسها في تصفيات المونديال
عربستان به استرالیا باخت و کار خود را در بازی های انتخابی جام جهانی سخت
کرد .

الاحتلال الإسرائيلي يعيد اعتقال أسير فلسطيني سبق الإفراج عنه
اسرائیل یک اسیر فلسطینی که قبلاً آزاد شده بود را مجدد بازداشت کرد .

هجمات طهران: أنوار برج إيفل في باريس ستطفأ مساء الخميس تكريماً للضحايا
حملات تهران: لامپ های برج ایفل به احترام قربانیان شب پنج شنبه خاموش
خواهد شد.

عمدة لندن: يجب على بريطانيا ألا "تفرش السجادة الحمراء" لترامب
شهردار لندن: بریتانیا نباید برای ترامپ فرش قرمز پهن کند .

قال وزير الخارجية الصيني لنظيره الإيراني إن الحفاظ على الهدوء والاستقرار في
الخليج هو الأفضل للجميع وذلك بعد أن قطعت عدة دول عربية علاقاتها مع قطر.

بعد از قطع رابطه چند کشور عربی با قطر، وزیر امور خارجه چین به همتای ایرانی خود گفت: حفظ آرامش و ثبات در خلیج «فارس» برای همه بهتر است.

شؤون المستهلك بقطر: مخزون السلع الأساسية يكفي لعشرة أشهر
سازمان حمایت از مصرف کنندگان قطر: ذخیره کالاهای اساسی برای ده ماه کافی است .

صحفي بتهران لـ: CNN أزمة قطر حرب جديدة بالوكالة بين إيران والسعودية
یک روزنامه نگار در تهران به سی ان ان گفت: بحران قطر یک جنگ نیابتی جدید بین ایران و عربستان است .

الصحة العالمية: إصابات بشلل الأطفال في سوريا
سازمان جهانی بهداشت: مواردی از ابتلا به فلج اطفال در سوریه مشاهده شد .

تشغيل قناة الجزيرة ممنوع في فنادق السعودية.. وهذه عقوبات المخالفين
مشاهده کانال الجزیره در هتل های عربستان ممنوع است ... و این مجازات متخلفان است .

الرئيس الصومالي يتوعد حركة الشباب بالانتقام بعد هجوم دام
رئیس جمهور صومالی بعد از یک حمله خونین جنبش الشباب را به انتقام تهدید کرد.

أسعار النفط تواصل الهبوط مع استمرار تخمة المعروض
ادامه سقوط قیمت نفت با استمرار عرضه نفت بیش از نیاز بازار.

مئات القطريين يشيعون سعودياً في الدوحة منعت الرياض أسرته من المشاركة في
دفنه

صدها قطري یک عربستانی که عربستان مانع شرکت خانواده اش در دفن او شده
بودند، تشییع کردند .

قلعة در اكولا في رومانيا مسكونة بالدببة
خرس ها در قلعه در اكولا در رومانی سکونت دارند .

إن فريق كرة القدم السعودي المشارك في كأس آسيا ٢٠١٥ رفض استقلال حافلة
تقودها امرأة.

تیم فوتبال عربستان که در جام ملت های آسیا در سال ٢٠١٥ شرکت کرده بود از
سوار شدن به اتوبوسی که راننده آن یک زن بود خودداری کرد

السعودية تخسر أمام استراليا وتهدر فرصة كبيرة لحسم التأهل المباشر
عربستان از استرالیا شکست خورد و فرصت بزرگی برای راه یابی مستقیم به
جام جهانی را از دست داد .

الإمارات تطالب بتغيير طاقم تحكيم قطري

امارات درخواست تغییر کادر داوری قطری داد. «جهت بازی های انتخابی جام جهانی فوتبال»

سی ان ان تپرد مقدم برامج دینیة شتم ترامب
سی ان ان یک مجری برنامه دینی که به ترامپ دشنام داده بود را اخراج کرد.

الملاکم الروسي کوفاليف يتوعد منافسه الأمريكي بـ "القاضية"
کو، الو بوكسور روسی رقیب آمریکایی خود را تهدید به ضربه فنی کرد.

ترامب والخوف من تبخر كنز ال ٤٠٠ مليار دولار
ترامپ و ترس از دود شدن گنج ٤٠٠ میلیارد دلاری
وزير الأمن الإيراني: قتلنا "العقل المدبر" لهجمات طهران
وزیر اطلاعات ایران: مغز متفکر حملات تهران را کشتیم.

میرکل: تشييد الجدران لن يحل مشكلة الهجرة
مرکل: دیوار کشیدن مشکل مهاجرت را حل نخواهد کرد.

علماء: الأجنة قادرة على تمييز الوجوه!
دانشمندان: جنین ها قادر به تشخیص چهره ها هستند.

السعودية تطلق الضريبة الانتقائية على السلع الكمالية
عربستان دریافت مالیات انتخابی از کالاهای لوکس را کلید زد .

دولة لم يعترف أحدٌ باستقلالها تتضامن مع الرياض وأبوظبي في أزمتها مع قطر
کشوری که هیچ کس استقلال آن را به رسمیت نشناخته است با عربستان و
امارات در بحران قطر همراهی کرد .

ما هو سبب التتميل حول العين اليسرى؟

دلایل مور مور شدن اطراف چشم چپ چیست؟

"الصداع العنقودي: "أشد أنواع ألم الرأس على الإطلاق

سرردد خوشه ای شدیدترین نوع سرردد است.

قالت الشرطة الإسرائيلية إنها أوقفت الاحد امرأة بعد أن تعرت تماما في القدس أمام
حائط المبكى، وهو أقدس مكان لليهود

پلیس اسرائیل گفت: پلیس یک زن را بعد از اینکه در برابر دیوار ندبه (مقدس
ترین مکان برای یهودیان) کاملا لخت شده بود، بازداشت کرد.

انقلاب صهریج وقود للجيش الأمريكي في لاتفيا

چپ شدن تانکر سوخت ارتش آمریکا در لتونی

مباریات كأس القارات ستبث مجانا في روسيا

مسابقات جام بین قاره ای به صورت رایگان در روسیه پخش خواهد شد.

مراكز الصرافة في قطر تعاني من نقص الدولار
صرافی های قطر با مشکل کمبود دلار مواجه است.

مبيعات قياسية للسجائر قبل ساعات من بدء تطبيق الضريبة
رکورد فروش سیگار چند ساعت قبل از اجرای مالیات

تصفيات كأس العالم.. التعادل سيد الموقف بين أيرلندا والنمسا
بازیهای انتخابی جام جهانی فوتبال.. ایرلند و اتریش به تساوی رضایت دادند.

الجامعة العربية تنفي عقد اجتماع حول الأزمة القطرية
اتحادیه عرب برگزاری نشست درباره بحران قطر را رد کرد .

البرمجيات الخبيثة تصيب الحواسيب دون النقر على الروابط!
بدافزارها بدون کلیک کردن روی لینک ها به کامپیوترها آسیب می رسانند .

طهران تدعو دول الخليج إلى ضبط النفس
ایران کشورهای حوزه خلیج فارس را به خویشتنداری فرا خواند .

رئیس تحریر صحیفه عکاظ السعودیه جمال الذیابی یقول: إن قطر علیها أن تعود لدول الخلیج ولا تعتمد علی الأغذیه التركیه والإیرانیة لأن المعدة القطریة علی حد قوله لا تتحمل تلك المنتجات.

جمال ذیابی سردبیر روزنامه عکاظ عربستان گفت: قطر باید به کشورهای عربی برگردد و به غذاهای ترکیه و ایران تکیه نکند، چون طبق ادعای وی معده قطرهای تحمل این محصولات غذایی را ندارد □

نسور قرطاج یقهرون الفراعنة في تصفيات أمم إفريقيا

تیم فوتبال تونس در بازی های انتخابی جام ملتهای آفریقا مصر را شکست داد .

تغلب المنتخب التونسي على ضيفه المصري بهدف نظيف، أمس الأحد

دیروز یکشنبه تیم ملی تونس مهمان خود را با نتیجه یک بر صفر شکست داد .

ليس سلبياً تماماً.. العلم يخبرك عن الجوانب الإيجابية للانتقام

انتقام کاملاً منفی نیست علم جنبه های مثبت انتقام را به تو می گوید .

ضمن المنتخب الإيراني، مبكراً، تأهله إلى نهائيات كأس العالم لكرة القدم ٢٠١٨، في روسيا، بفوزه على ضيفه الأوزبكستاني بهدفين من دون رد

تیم ملی ایران با برتری دو بر صفر برابر میهمانش ازبکستان پیش از پایان بازی ها، رسیدن خود به مرحله نهایی جام جهانی فوتبال ۲۰۱۸ در روسیه تضمین کرد.

ایران ثانی المتأهلین إلى كأس العالم ٢٠١٨ بعد البرازیل

ایران بعد از برزیل دومین راه یافته به جام جهانی

الإدعاء الإسباني يتهم رونالدو بالتهرب الضريبي

دادستان اسپانیا رونالدو را به فرار مالیاتی متهم کرد .

سماعة ذكية لترجمة المحادثات فوریا

یک هدفون هوشمند برای ترجمه فوری گفتگوها

النفط يرتفع بفعل التراجع في صادرات السعودية

قیمت نفت به دلیل کاهش صادرات عربستان افزایش یافت.

اشربوا القهوة للتخلص من الوزن الزائد!

برای رهایی از اضافه وزن قهوه بنوشید.

الهند تحظر السيارات ذاتية القيادة لحماية وظائف السائقين

هند برای حمایت از شغل های رانندگان خودروهای خودران را ممنوع کرد .

☐ النظام الغذائي الأنسب لحمل صحي

☐ بهترین رژیم غذایی برای بارداری سالم

الأرجنتين تكتسح سنغافورة بسداسية نظيفة

آرژانتین با نتیجه شش بر صفر سنگاپور را در هم کوبید .

سداسية نظيفة : شش بر صفر

رباعية نظيفة : چهار بر صفر

بريطانيا: حريق هائل يلتهم برجاً سكنياً من ۲۷ طبقة غربى لندن

بریتانیا: یک آتش سوزی گسترده برج مسکونی ۲۷ طبقه را در غرب لندن فرا گرفت .

كولومبيا تروض الأسود الكاميرونية غير المروضة

ترجمه: کلمبیا شیرهای رام نشدنی کامرون را رام کرد .

مفهوم: تیم فوتبال کلمبیا کامرون را شکست داد.

روبوت صيني ينجح في اختبارات الدراسة ويستعد لدخول الجامعة

یک ربات چینی در امتحانات مدرسه قبول شد و آماده ورود به دانشگاه می شود.

۱۰۰ مليار دولار تكلفة إعادة إعمار العراق

صد میلیارد دلار هزینه بازسازی عراق

السعودية تحجب موقع تلفزيون قطر

عربستان سایت تلوزیون قطر را فیلتر کرد .

أكثر خطوط الطيران التزاما بالمواعيد في العالم
وقت شناس ترین شرکت های هواپیمایی در جهان

أیاد إلكترونية بطباعة ٣ Dتغیر حیاة الأطفال مبتوري الأطراف
دست های الکترونیك با پرینت سه بعدی زندگی کودکان قطع عضو را تغییر داد.

مفهوم سازی

تشکیل المفهوم أو تكوين المفهوم

المركزي المصري يلغي سقف التحويلات بالعملة الصعبة
بانک مرکزی مصر سقف تبدیل ارز را برداشت.

احتكاك بين البحرية الأمريكية والإيرانية بالخليج كاد أن يؤدي إلى إطلاق النار
برخورد بین نیروی دریایی آمریکا و نیروی دریایی ایران در خلیج فارس نزدیک
بود به تیر اندازی منجر شود.

ترامب وزوجته يعودان النائب الجمهوري الجريح

ترامپ و همسرش از نماینده زخمی جمهوری خواهان عیادت کردند .

القصة الكاملة لماسة كوهينور التي تتنازع عليها ٤ دول
داستان کامل الماس كوه نور كه چهار کشور بر سر آن درگیری دارند .

فرنسا بعشرة لاعبين تهزم انكلترا ودياً في مباراة مثيرة
فرانسه در يك بازی جنجال برانگيز دوستانه با ده بازیکن انگلیس را شکست داد.

البدینات أكثر عرضة لإنجاب أطفال بعيوب خلقية
زنان چاق بیشتر در معرض به دنیا آوردن فرزندان با نواقص مادرزادی هستند .

شركة المراعي هي من أوائل الشركات في العالم التي تحوز على شهادة (أيزو
٩٠٠٢) للجودة

شركت مراعی جزء اولین شرکت ها در جهان است که گواهی کیفیت ایزو
٩٠٠٢ دریافت کرده است.

مصر تغلق محطة مترو 'لدواع أمنية'

مصر يك ایستگاه مترو را به دلایل امنیتی بست .

ایران تختبر بنجاح أول نظام محلي الصنع للقيادة الذاتية للسيارات

ایران نخستین سیستم تولید داخل رانندگی خودکار ماشین را با موفقیت آزمایش
کرد .

مسئول ایرانی: العقوبات الأمريكية الجديدة انتهاك للاتفاق النووي
یک مسئول ایرانی: تحریم های جدید آمریکا ناقض برجام است .

تعب فتاة ولا تعرف كيف تصارحها؟ إليك الوقت المناسب لقول كلمة "أحبك"
دختری را دوست داری و نمیدانی چطور واضح به او بگویی؟ این هم زمان
مناسب برای این که بگویی دوستت دارم

غوغل تستقطب أحد أهم مصممي معالجات آبل
گوگل یکی از مهمترین طراحان سی پی یو اپل را جذب کرد . «استخدام کرد»

فقدان ٧ بحارة أمريكيين بعد اصطدام مدمرة بسفينة قرب سواحل اليابان
مفقود شدن ٧ دریانورد آمریکایی بعد از برخورد ناوشکن با یک کشتی نزدیک سواحل ژاپن

إيران ستوقع اتفاق غاز مع توتال في غضون أسابيع
ایران در چند هفته پیش رو قرارداد گازی خود با توتال را امضاء خواهد کرد .

أردوغان: ساعون لحل أزمة الخليج قبل عيد الفطر
اردوغان: سعی می کنیم بحران خلیج فارس را قبل از عید فطر حل کنیم.

وزير الطاقة الإماراتي يقول لا حاجة لاجتماع طارئ لأوبك
وزیر انرژی امارات گفت: نیازی به نشست اضطراری اوپک نیست.

السعودية تحظر استيراد الفراولة المصرية من ١١ يوليو
عربستان واردات توت فرنگی مصر را از ١١ ژوئیه ممنوع می کند .

"الرجل العنكبوت" يتسلق ناطحة سحاب في موسكو
مرد عنكبوتی از یک آسمان خراش در موسكو بالا رفت .

هجوم مسلح على منتج فاخر في مالي يرتاده أجنب
حمله مسلحانه به یک مکان تفریحی لوکس در مالی که خارجی ها به آن رفت و آمد می کردند.

وكالة تسنيم: الحرس الثوري الإيراني يطلق صواريخ على مواقع لـ"داعش" في دير الزور
شرق سوريا
خبرگزاری تسنیم: سپاه پاسداران مقرهای داعش در دیر الزور در شرق سوریه را با موشک هدف قرار داد.

العناكب ومثويات الأقدام ليست من الحشرات
عنكبوت ها و هزارپاها جزء حشرات نیستند .

اكتشاف عشرة كواكب شبيهة بالأرض قد تكون صالحة للعيش
کشف ده سیاره شبیه به زمین که احتمالاً قابلیت سکونت دارد .

نتنیاہو یحذر ایران بعد إطلاقها صواريخ على سوريا: لا تهددوا إسرائيل
نتنیاہو بعد از شلیک چند موشک به سوریه توسط ایران به این کشور هشدار داد:

اسرائیل را تهدید نکنید .

جامعة الدول العربية تدين الهجوم الإرهابي في لندن
اتحاديہ عرب حملات تروریستی لندن را محکوم کرد .

تذاكر سفر مجانية مدى الحياة لطفل ولد على متن طائرة هندية
بلیت مجانی هواپیما تا آخر عمر برای نوزادی که در هواپیمای هندی متولد شد .

فرنسا تسجن لبنانياً "نصب" على ٦ أشخاص بينهم صاحب مطعم مصري
فرانسه یک لبنانی که از ٦ نفر از جمله صاحب رستوران مصری کلاهبرداری
کرده بود را بازداشت کرد.

باكستان تنهي مرحلة من تسييج الحدود مع أفغانستان
پاکستان یک مرحله از حصار کشی مرزهای خود با افغانستان را به اتمام رساند.
فولفو تباشر بتجميع السيارات في الهند
ولوو اقدام به مونتاژ ماشین در هند می کند .

السعودية تمدد عطلة عيد الفطر أسبوعاً
عربستان تعطیلات عید فطر را یک هفته تمدید کرد .

أغلى المدن لشراء العقارات في العالم

گرانترین شهرها برای خرید املاک در جهان
ما را به علاقه مندان ترجمه عربی معرفی کنید

النفایات الفضائية قنابل موقوتة

زباله‌های فضایی بمب های ساعتی است .

الخارجية الأمريكية: ندرس بدقة متناهية تقرير «مجاهدي خلق» عن صنع إيران
صواريخ نووية بالتعاون مع كوريا الشمالية

وزارت خارجه آمریکا: گزارش مجاهدین خلق مبنی بر ساخت موشک های اتمی
توسط ایران با همکاری کره شمالی را با دقت بالا بررسی می کنیم .

إيران: لا نخشى الحرب لأن ابن سلمان لا يملك الجراً!

ایران: از جنگ هراسی نداریم چون بن سلمان جرأت ندارد!

واشنطن تدعو القوى الإقليمية إلى إقناع الأسد بالهدنة

آمریکا از کشورهای منطقه ای خواست تا بشار اسد را به پذیرش آتش بس قانع
کنند.

□ با فورارد کردن مطالب کانال ما را به دیگران معرفی کنید

إيران: نصدر ۱۱۰۰ طن يومياً من الفواكه والخضراوات إلى قطر

ایران: روزانه ۱۱۰۰ تن میوه و سبزیجات به قطر صادر می کنیم .

المنتخب الروسي يلغي تدريباته بعد الخسارة أمام البرتغال
تيم فوئبال روسيه بعد از شكست برابر پرتقال تمرينات خود را لغو كرد.

الأمريكيون من أكثر الشعوب توترا في العالم
أمريكايي ها پر استرس ترين ملت ها در جهان هستند .
موسكو: على الأرجح تم القضاء على البغدادي
روسية: به احتمال زياد ابوبكر بغدادي كشته شده است .

تقرير أممي: ٢٥٠ مليون شخص يتعاطون المخدرات في العالم
گزارش سازمان ملل متحد: ٢٥٠ ميليون نفر در جهان مواد مخدر مصرف مي
کنند .

“ يوم القدس ” في إيران: عداد عكسي لساعة تدمير إسرائيل
روز قدس در ايران: شمارش معكوس براي نابودي اسرائيل

تركيا: مطلب إغلاق قاعدتنا العسكرية في قطر إن وُجد سيمثل "تدخلاً" في العلاقات
الثنائية

تركية: درخواست بستن پایگاه نظامی ما در قطر در صورت واقعیت داشتن
،دخالت در روابط دو جانبه به شمار می رود.

محمد بن سلمان: لن ننتظر حتى تصبح المعركة في السعودية، بل سوف نعمل على أن تكون المعركة لديهم في إيران

منتظر نخواهیم ماند تا جنگ در عربستان باشد، بلکه تلاش داریم جنگ در ایران باشد .

البيت الأبيض: خلاف الخليج مع قطر "مسألة عائلية" .. يجب أن يحلوا بأنفسهم
كاخ سفید: اختلاف بین کشورهای حوزه خلیج فارس و قطر یک مسأله خانوادگی است و خودشان باید آن را حل کنند .

تخصیص ایرادات مباراة آرسنال و تشلسی لضحایا برج لندن
اختصاص درآمدهای مسابقه فوتبال بین آرسنال و چلسی به قربانیان برج لندن

الصادرات التركية لقطر ترتفع إلى ثلاثة أمثال
صادرات ترکیه به قطر سه برابر شد.

□ مطالب کانال را به گروه های دیگر فوروارد کنید

ترامب يفكر بعقد قمة عربية في واشنطن لحل الأزمة القطرية
ترامپ در اندیشه برگزاری نشست سران کشورهای عربی در واشنگتن برای حل بحران قطر است .

طائرة تحرف مسارها بسبب امرأة
یک هواپیما به خاطر یک زن مسیر خود را تغییر داد.

□ ➤ خبير: تنظيم الدولة ليس بحاجة لدولة للاستمرار بهجماته

□ یک کارشناس: داعش برای ادامه حملات خود نیازی به دولت ندارد .

تلامذة روسيا يحتفلون بتخرجهم!

دانش آموزان روسیه فارغ التحصیلی خود را جشن گرفتند .

جنبلاط: ليس من مصلحة قطر التحالف مع إيران

جنبلاط: ائتلاف با ایران به نفع قطر نیست .

أقدم طرف اصطناعي في العالمُ صنع في مصر قبل ٣ آلاف عام

قدیمی ترین عضو مصنوعی در جهان ۳ هزار سال پیش در مصر ساخته شد .

كأس القارات.. الفوز وحده ينقذ الدب الروسي

جام کنفدراسیونها: تنها پیروزی است که تیم فوتبال روسیه را از حذف نجات می دهد.

أكثر الشعوب العربية تعميرا

بالاترین میانگین عمر در بین ملت های عرب

مصرع ١١ عاملا بانفجار منجم فحم في كولومبيا

کشته شدن ۱۱ کارگر در انفجار یک معدن زغال سنگ در کلمبیا

اردوغان یفقد الوعي أثناء صلاة العيد

اردوغان هنگام ادای نماز عید بیهوش شد.

كأس القارات.. التشكيلة الرسمية لمباراة ألمانيا والكاميرون

جام کنفدراسیونها: ترکیب رسمی مسابقه فوتبال بین آلمان و کامرون

۵۰ میلیون دولار من البنك الدولي لدعم ريادة الأعمال في الأردن

۵۰ میلیون دلار از بانک جهانی برای حمایت از کارآفرینی در اردن

روحاني يهاتف تميم ويؤكد وقوف إيران إلى جانب قطر

روحانی تلفنی با تمیم صحبت کرد و تاکید کرد که ایران در کنار قطر ایستاده است.

نفط الخطوط الجوية السعودية، صحة الصورة التي تداولتها وسائل التواصل الاجتماعي على أنها لطائرة تابعة لها في مطار بن غوريون الإسرائيلي، وقالت إنها صورة مركبة لا تمت للواقع من قريب أو بعيد.

شرکت هواپیمایی عربستان صحت عکسی که در شبکه های اجتماعی دست به دست می شود و نشان می دهد که یکی از هواپیماهای عربستانی در فرودگاه بن گوریون اسرائیل است را نفی کرد و گفت: این عکس مونتاژ است و به هیچ وجه صحت ندارد.

ترامب: علاقتنا بالهند لم تكن يوماً أقوى مما هي عليه الآن

ترامپ : روابط ما با هند هیچ وقت قوی تر از اکنون نبوده است.

الولايات المتحدة تنوي عبر الأمم المتحدة شرعنة غزو الدول

آمریکا به دنبال قانونی کردن حمله به کشورها از طریق سازمان ملل متحد است .

نکات ترجمه ای

ترجمه فقط یک هنر نیست، علمی است با چهارچوب های نظری مشخص. در دنیای کنونی، ترجمه شاخه ای از علم زبانشناسی است و آشنایی با اصول این علم از الزامات مترجم است. مترجم چیره دست هنرمندی است آشنا با اصول زبانشناسی که قادر است درجه تعدیل مناسب را هنگام ترجمه تشخیص دهد. مترجم موفق قادر است با کمک گیری از علم زبانشناسی کاربردی، با گزینش راهبرد مناسب، نزدیکترین معادل های ممکن را در زبان مقصد بیابد و بدین ترتیب هم ارزش ارتباطی و هم عناصر ساختاری و بیانی متن مبدأ را به خواننده منتقل نماید.

علیرضا انوشیروانی، مقاله تعادل واژگانی در ترجمه متون دینی ،مجله پژوهش زبان های خارجی ص ۳۱

لافروف يحذر التحالف الدولي من "الصيد في الماء العكر"

لاوروف در مورد (عواقب) ماهی گرفتن از آب گل آلود به ائتلاف بین المللی (در سوریه) هشدار داد.

تراجع شعبية أمريكا عالمياً منذ تولي ترامب السلطة

کاهش محبوبیت جهانی آمریکا از زمان به حکومت رسیدن ترامپ.

نکات ترجمه ای

ترجمه صحیح و موفق می بایست معادل برابر و همسنگ متن مبدأ باشد. از این منظر ترجمه ایده آل و آرمانی عبارت است از برگرداندن متنی از مبدأ به زبان مقصد بدون کوچکترین افزایش یا کاهش در صورت و معنی. و وظیفه مترجم یافتن معادل عناصر متن زبان مبدأ و مقصد است. هر چند که تحقق ترجمه بر این اساس، به سبب اختلاف زبان ها از جهات گوناگونی همچون آوایی، واژگانی و ساختاری و حتی فرهنگی عملاً ناممکن و یا بسیار سخت و دشوار می نماید.

میرحاجی، کاربرد شناسی اصل تعادل ترجمه ای واژگان - مجله ادب عربی

إسرائيل تسمح لقطة بمغادرة غزة للعلاج و ٣ أطفال يموتون بسبب المنع

اسرائیل به یک گربه اجازه داد تا برای درمان از غزه خارج شود و سه کودک به دلیل عدم اجازه خروج مردند.

در زبان عربی در تیترها از فعل مضارع استفاده می شود هر چند که اتفاق قبل از انتشار خبر رخ داده باشد. برای مثال در تیتتر فوق تسمیح و يموتون مضارع است ولی با این حال اجازه داد و مردند ترجمه شده است.

سه نوع تیتتر وجود دارد

۱- تیتتر خبری: تأکید خبر در تیتتر بر آخرین رویدادها و پی آمدهای خبری از نقطه نظر زمان وقوع است. به بیان دیگر تیتتر همواره به حال و آینده نظر دارد نه به گذشته به همین دلیل فعل مورد استفاده در تیتتر اغلب در زمان «مضارع» (حال و آینده) است.

۲- □ تیتز گزارش خبری یا گزارش تحقیقی:

۳- □ تیتز تفسیر مقاله:

أفادت تقارير إعلامية إسبانية بأن فريق أتلتيكو مدريد يريد التعاقد مع المهاجم السويدي المخضرم زلاتان إبراهيموفيتش الذي رحل عن مانشستر يونايتد الموسم الماضي

□ گزارش های رسانه های اسپانیا حاکی از آن است که تیم اتلتیکو مادرید به دنبال بستن قرارداد با زلاتان ابراهیموویچ مهاجم باتجربه سوئدی است که فصل پیش از منچستر یونایتد رفت .

الجبير: "قائمة المطالب المقدمة إلى قطر غير قابلة للتفاوض"

الجبير: ليست خواسته های ارائه شده به قطر قابل مذاکره نیست.

عشقي: العالم الإسلامي سيطبّع مع إسرائيل إذا طبّعت السعودية

عشقي: اگر عربستان روابط خود را با اسرائیل عادی سازی کند جهان اسلام نیز روابط خود را با اسرائیل عادی سازی خواهد کرد.

غضب بين حاملي أسهم تاكاتا اليابانية إثر إفلاسها

خشم سهامداران شرکت ژاپنی تاکاتا بعد از ورشکستگی این شرکت.

حذر عمر غباش السفير الإماراتي لدى موسكو من أن الإمارات وحلفاءها يدركون تماما أن عقوباتهم قد تدفع بالدوحة إلى حزن إيران نهائيا، لكنهم مستعدون لقبول هذا الوضع وتحمل عواقبه.

عمر غباش سفير امارات در روسيه هشدار داد كه امارات و هم پيمانانش می دانند كه تحريم های آنها ممكن است در پايان قطر را به سمت ايران بكشاند، اما آنها آماده پذيرش اين وضعيت و تحمل عواقب آن هستند .

مصر ترفع أسعار الوقود لخفض تكلفة دعم الطاقة

مصر به هدف کاهش دادن هزینه یارانه انرژی، قیمت سوخت را افزایش داد .

ترجمه صحیح عبارت زیر را انتخاب کنید: حفر یعلن بدء العد التنزلي لحسم معركة بنغازي

۱- حفر آغاز شمارش معکوس تعیین تکلیف جنگ بنغازی را اعلام کرد .-
۳۵

۹۲%

۲- حفر کاهش درگیری های جنگ بنغازی را اعلام کرد .- ۳

۸%

برای پاسخ به سوال روی گزینه یک یا دو در پایان متن کلیک کنید. با کلیک مجدد روی گزینه مورد نظر می توانید نظر خود را پس بگیرید و مجدد گزینه صحیح را انتخاب کنید

گزینه ۱ صحیح است

ترجمه صحیح عبارت زیر را انتخاب کنید: "میرکل تنتقد بشده ترامب قبل قمة العشرين" کانال تعلیم الترجمة:

۲-مرکل قبل از نشست سران گروه بیست به شدت از ترامپ انتقاد کرد .-
۹۸

۷۲%

۱-مرکل قبل از نشست بیستم از به شدت ترامپ را مورد انتقاد قرار داد .-
۳۸

۲۸%

گزینه ۲ صحیح است

میرکل تنتقد بشده ترامب قبل قمة العشرين"

مرکل قبل از نشست سران گروه بیست به شدت از ترامپ انتقاد کرد.

قمة: نشست سران

العشرين: کشورهای عضو گروه بیست

لم يعد مستحيلاً.. العلاقات السعودية الإسرائيلية من العداء إلى الصداقة
دیگر غیر ممکن نیست... روابط عربستان با اسرائیل از دشمنی تا دوستی

'ترجمه صحیح را انتخاب کنید: قاصر یقتم بسيارته مقر الإقامة الرئاسي في
البرازيل والدوافع مجهولة'

گزینه ۱: یک نوجوان با ماشین خود به محل سکونت رئیس جمهور در برزیل
کوبید. هنوز انگیزه های این شخص مشخص نیست. - ۳۲

۷۱%

گزینه ۲: یک مجرم با خودروی خود وارد مقر ریاست جمهوری برزیل شد و
انگیزه ها مجهول است. - ۱۳

۲۹%

آموزش ترجمه عربی و فارسی

گزینه یک صحیح است.

قاصر: نابالغ. نوجوان

قاصر در فقه به معنای کسی است که نتواند تصرفات شرعی خود را انجام بدهد.

حقیقه لابتوب مبتکره تلغی الحاحه الی الشواحن
کیف لب تاب ابتکاری که نیاز به شارژر را رفع می کند .

الأمم المتحدة: إيران ملتزمة بمبادئ الاتفاق النووي
سازمان ملل متحد: ایران به اصول برجام پایبند است .

رجب وطیب و اردوغان.. أسماء لتوائم أنجبتهن سودانية
رجب، طیب و اردوغان نام سه قلوهای که یک زن سودانی به دنیا آورد.

أيهما أكثر أمنا في المعاملات البنكية.. المتصفحات أم التطبيقات؟
کدام یک در کارهای بانکی امن تر است ... مرورگرها یا نرم افزار های بانکی
؟

العبادي يشكر السيستاني على دوره في تحرير الموصل
عبادی از آیت الله سیستانی به خاطر نقشش در آزادسازی موصل تشکر کرد .

الشرطة الأسترالية تعتقل شابین بتهمة بيع أسلحة
پلیس استرالیا دو جوان را به اتهام فروش اسلحه بازداشت کرد.

حبوب منع الحمل أخطر مما كان يعتقد سابقا
قرص های ضد بارداری خطرناک تر از چیزی است که قبلا تصور می شد .

آموزش مکالمه عربی فصیح
السعودية لقطر: لقد طفح الكيل !
عربستان خطاب به قطر: کاسه صبرمان لبریز شده است.

الهند تدرس إنشاء مصنع أسمدة في إيران
هند ساخت یک کارخانه کود شیمیایی در ایران را بررسی می کند .

حاملة طائرات أميركية ترسو قبالة ميناء حيفا
ناو هواپیمابر آمریکایی نزدیک بندر حيفا لنگر انداخت .

ویدئو ترانه زیبای تملی معاک / عمرو دیاب / متن و ترجمه در ادامه

تملی معاک

همیشه با تو

هستم

ولو حتی بعید عنی فی قلبی هواک

حتی اگر از من دور باشی عشقت در قلب من وجود دارد

تملی معاک

همیشه با تو

هستم

تملی فبالی و فقلبی

همیشه در قلب و فکر من هستی

ولا بنساک

و هیچ وقت فراموشت نمی کنم

تملی واحشنی لو حتی بکون ویاک

همیشه دلتنگ دیدنت هستم حتی وقتی که با توام

تملی حبیبی بشتاق لک

همیشه شور و شوق وجودت را دارم عزیزم

تملی عینیه تنده لک

همیشه چشمانم تو را صدا می زند

ولو حوالیه کل الکون

حتی اگر تمام دنیا در اختیار من باشد

بکون یا حبیبی محتاج لک

باز هم تنها به تو نیاز دارم عزیزم

تملی معاک

همیشه با تو هستم

معاک قلبی معاک روحی یا اُغلی حبیب

قلب من ، وجود من همراه توست ، ای گرانمایه ترین عشق

ومهما تکون بعید عنی

هر چه قدر از من دور باشی

لقلبی قریب

به قلب من نزدیک هستی

یا عمری الجای والحاضر

ای گذشته و آینده من

یا األی نصیب

ای زیباترین اتفاق زندگیم

تملی حبیبی بشتاق لک

همیشه مشتاق دیدنت هستم عزیزم

تملی عینیه تنده لک

همیشه چشمانم اسم تو را صدا می زند

ولو حوالیه کل الکون

حتی اگر تمام دنیا در اختیار من باشد

بکون یا حبیبی محتاج لک

باز هم تنها به تو محتاج هستم عزیزم

فایل mp3 ترانه تملی معاک □□

تشیلی و آلمانیا تبختان عن باکورة ألقابهما في كأس القارات
شیلی و آلمان به دنبال نخستین قهرمانی در جام کنفدراسیونها

ترجمه صحیح را انتخاب کنید: طفل ینقذ عمه من مخالف دب في آلاسکا

anonymous poll

گزینه ۲: کودکی عمویش را در آلاسکا از چنگال خرسی نجات داد. — ۴۵

□□□□□□□□ ۷۴%

گزینه ۱: عموی یک کودک او را از چنگال خرسی در آلاسکا نجات داد. —

۱۶

□□ ۲۶%

گزینه ۲ صحیح است

طفل ینقذ عمه من مخالف دب في آلاسکا

کودکی عمویش را در آلاسکا از چنگال خرسی نجات داد.

طفل : مبتدا

ینقذ: خبر

عمه: مفعول به برای ینقذ

طفل ینقذ عمه : کودکی عمویش را نجات می دهد (داد)

با سلام خدمت همراهان عزیز

ان شاء الله که مطالب کانال مفید باشد.

شیوه کنونی کانال تا چه اندازه مفید است؟

انتقادات و پیشنهادات خود در مورد کانال را از طریق ایمیل زیر ارسال کنید:

مزاعم تراجع الريال القطري.. حرب نفسية من دول الحصار

ادعاهای کاهش ارزش ریال قطر ... جنگ روانی از جانب کشورهای محاصره کننده .

الجزيرة ارتقت بالوعي السياسي بالشرق الأوسط

(شبکه) الجزیره آگاهی سیاسی در خاورمیانه را ارتقا داده است .

الحيوانات الأليفة لعلاج خرف كبار السن

حيوانات اهلی برای درمان دمانس (زوال عقل) در بین سالخوردهگان.

بعد حکم مستمر منذ ۱۷ عاماً.. لأول مرة ورقة نقدية سورية عليها صورة بشار الأسد

بعد از ۱۷ سال حکومت مداوم ... برای اولین بار در سوریه اسکناس با تصویر بشار اسد منتشر شد .

المراسلة بالهاتف أثناء المشي تغيير طريقة مشيك

اس ام اس فرستادن در حال راه رفتن شیوه راه رفتن را تغییر می دهد.

نکته: در ترجمه باید به کلمات دقت کرد. در عبارت عربی المراسلة بالهاتف آمده است اما در عبارت فارسی تلفن را ترجمه نکرده ایم چون اس ام اس نشان دهنده تلفن هم هست و دیگر نیازی به ترجمه کلمه الهاتف نیست.

تل أبیب: لا حل بسوريا مع الأسد وحزب الله

اسرائیل: با وجود بشار اسد و حزب الله راه حلی در سوریه وجود ندارد .

ألمانيا تحرز كأس القارات بفوزها في النهائي على تشيلي بهدف دون رد

آلمان با برتری یک بر صفر برابر شیلی در فینال، قهرمان جام کنفدراسیونها شد .

بعد علمها برسوبها.. طفلة تنتحر بإلقاء نفسها من أعلى عمارة بالمغرب

یک کودک بعد از این که فهمید در امتحان مردود شده است با پرت کردن خودش از بزرگترین ساختمان در مغرب، خودکشی کرد .

السودان يمدد وقف إطلاق النار

سودان آتش بس را تمدید کرد .

مقتل جندي سعودي على الشريط الحدودي مع اليمن

کشته شدن یک سرباز عربستانی در نوار مرزی با یمن .

روسيا تخطط لتصدير ٣٥ مليون طن من الحبوب

روسیه برای صادرات ۳۵ میلیون تن غلات برنامه ریزی می کند .

روحانی ینصح السعودية و آمریکا بـسیاسة " رابح رابح

روحانی به عربستان و آمریکا سیاست برد برد را توصیه کرد .

ایران تطلق مناورات "الطاقة والأمن المستدام ۹۶" العسكرية في بحر قزوين

ایران رزمایش اقتدار وامنیت پایدار ۹۶ را در دریای خزر آغاز کرد .

نکته: در مورد اسم های مکان باید دقت کرد که این گونه اسم ها را نباید ترجمه کرد بلکه باید برای آن معادل یافت. بحر قزوين را اگر ترجمه کنیم می شود دریای قزوين و این اصطلاح در فارسی اشتباه است و فهمیده نمی شود. معادل بحر قزوين دریای خزر است و عرب ها این اصطلاح را از نام قدیم دریای خزر گرفته اند که در حال حاضر استفاده نمی شود. در انگلیسی هم به آن دریای خزر گفته نمی شود بلکه به آن دریای کاسپین (caspian sea) می گویند. که احتمالاً تغییر یافته کلمه قزوين است.

چرا عرب ها بحر قزوين می گویند - چرا در عربی به دریای خزر دریای قزوين گفته می شود

قورتولموش: القاعدة التركية في قطر مهمة لأمن المنطقة برمتها

قورتولموش: پایگاه نظامی ترکیه در قطر برای امنیت تمام منطقه مهم است .

قورتولموش: سخنگوی دولت ترکیه

لماذا "یطیر" نتنیاھو فرحاً بأول زیارة لرئیس وزراء ھندی لإسرائیل؟

چرا نتانیاھو به خاطر نخستین سفر یک نخست وزیر ھندی به اسرائیل از خوشحالی بال در آورده است.

طول العمر مرتبب بمعدل الذكاء

طول عمر با میانگین هوش در ارتباط است .

جسر زجاجي شاهق في الصين يحطم الارقام القياسية

یک پل شیشه ای بلند در چین رکوردها را شکست .

أثينا في مرمى تهديدات صندوق النقد

یونان در معرض تهدیدات صندوق بین المللی پول .

نکته: در اخبار گاهی برای اشاره به نام یک کشور از نام پایتخت آن کشور استفاده می شود.
در متن فوق آتن آمده است و یونان ترجمه کردیم .

این تکنیک در فارسی نیز کاربرد دارد و اگر در فارسی نیز از نام پایتخت کشور استفاده کنیم صحیح است.

یعنی می توان گفت

آتن در معرض تهدیدات صندوق بین المللی پول

مثال دیگر در مورد استفاده از نام پایتخت کشور به جای نام کشور

موسكو: إثارة التوتر حول كوريا الشمالية تهدد بتوجيه الوضع نحو الكارثة!

البته باید دقت کرد که این وضعیت برای اشاره به حکومت یک کشور است و در موارد دیگر کاربرد ندارد.

روسيا بصدد تجميع دبابات في مصر

روسیه به دنبال مونتاژ تانک در مصر

کار پاکستان را قیاس از خود مگیر/ گر چه مانند در نبشتن شیر و شیر

معادل عربی مصرع دوم □□

وليست العين بوجه الرائي / كالعين تجري بمعين الماء

ترجمه مصرع دوم □□

فالشیر مثل الشیر فی الكتابة / وما الحلیب مثل لیث الغابة

أکشاک هاتف عمومية في نيويورك تروي حكايات المهاجرين

کیوسک های تلفن عمومی در نیویورک داستان مهاجران را روایت می کند.

أکشاک جمع کُشک به معنای دکه و کیوسک

عمومية صفت أكشاک است و نه هاتف

اما در فارسی می گوئیم تلفن عمومی

أكدت دراسة حديثة أن ربع شباب تونس مارسوا الجنس قبل الزواج

یک پژوهش جدید نشان داد که یک چهارم جوانان تونسی قبل از ازدواج تجربه سکس داشته اند .

الأمم المتحدة تدين التجربة الباليستية لكوريا الشمالية

سازمان ملل متحد آزمایش موشک بالستیک توسط کره شمالی را محکوم کرد.

كوريا الشمالية تؤكد أن صاروخها العابر للقارات قادر على حمل “رأس نووية كبيرة وثقيلة”
کره شمالی تاکید کرد که موشک قاره پیمایش قادر به حمل کلاهک هسته‌ای بزرگ و سنگین است .

الطقس الماطر مضر بالصحة

هوای بارانی برای سلامتی مضر است

حملة ضد التحرش الجنسي في وسائل النقل العام بمكسيكو

کمپین علیه آزار جنسی در وسایل حمل و نقل عمومی در مکزیکو

مکزیکو: پایتخت مکزیک

اليوغا قد تسبب الألم وتفاقم الإصابات

یوگا ممکن است به درد و بدتر شدن آسیب ها منجر شود .

قد + فعل مضارع معمولا معنای تقلیل می دهد.

قد + فعل مضارع معنای تقلیل و احتمال می دهد □

□ ➤ المنظّمات المنزلية قد تسبب تشوهاً للأجنّة

□ ❏ شوينده ها ممکن است به نارسایی جنین منجر شود

□ ➤ الأطعمة التي قد تسبب حصى الكلية

□ ❏ غذاهایی که احتمالاً به سنگ کلیه منجر می شود

□ ➤ المبالغة في نظافة منزلك قد تسبب الحساسية لطفلك

□ ❏ زیاده روی در تمیز کردن خانه ممکن است به حساسیت کودک منجر شود.

□ ➤ عادات غير صحية قد تسبب امراض كبيرة جدا في الكلية

□ ❏ عادت های ناسالم ممکن است به بیماری های بسیار جدی در کلیه منجر شود. کانال تعلیم الترجمه را به دوستان خود معرفی کنید

قد + فعل مضارع: به معنای تقلیل و احتمال

□ ➤ المنافسة بين الإخوة قد تحول حياتك إلى

جحيم

□ ❏ رقابت بین برادران ممکن است زندگی ات را به جهنم تبدیل کند.

□ ➤ اقتراح إسرائيلي بخصوص غزة قد يرغب ترامب بسماعه

□ ❏ یک پیشنهاد از اسرائیل در مورد غزه که احتمال دارد ترامپ خواهان شنیدن آن باشد.

کانال تعلیم الترجمه را به دوستان خود معرفی کنید

وزير الخارجية القطري: نريد علاقات بناءة مع إيران ولن نقبل التدخلات الخارجية

وزیر امور خارجه قطر: به دنبال روابط سازنده با ایران هستیم و دخالت های خارجی را نخواهیم پذیرفت .

أحلام تستشير جمهورها: أنفي جميل أم يحتاج إلى تجميل؟

احلام با هوادارانش مشورت کرد ... بینی ام زیباست یا نیاز به عمل زیبایی دارد؟

احلام: خواننده مشهور عرب

العثور على قنبلة قديمة داخل روضة أطفال في ألمانيا

یافتن یک بمب قدیمی در یک مهد کودک در آلمان.

عثر به تنهایی به معنای لغزیدن است اما هر گاه با حرف جر علی بیاید به معنای یافتن است .

إدارة برشلونة تتنفس الصعداء بعد التجديد لميسي

مدیریت باشگاه بارسلونا بعد از تمدید قرارداد مسی نفس راحتی کشید.

هل سيؤدي الرد القطري إلى تدويل الأزمة؟

آیا پاسخ قطر به #بین المللی شدن بحران منجر میشود .

أسعار النفط تكبح من مكاسب الأسواق الأوروبية

قیمت نفت ترمز سودهای بازارهای اروپایی را کشید .

الأمم المتحدة: كلفة إعادة إعمار الموصل تفوق المليار دولار

سازمان ملل متحد: هزینه بازسازی موصل بیش از یک میلیارد دلار است .

المحيط المتجمد الشمالي سيصبح قريبا بلا جليد صيفا
اقيانوس منجمد شمالي به زود در تابستان بدون يخ خواهد بود .

السعودية تخفض رسوم التصدير للحديد والإسمنت
عربستان عوارض صادرات آهن و سيمان را کاهش داد .

السعودية: نحن ضحايا التطرف لا مموليه!
عربستان: ما قربانى تندروى هستيم نه حامى آن

ثورة في عالم الطب.. لقاءات جديدة ضد السرطان!
انقلابی در جهان پزشکی... واكسن های جدید ضد سرطان

أردوغان: منع خطابي أمام الأتراك بألمانيا "انتحار سياسي"
اردوغان: جلوگیری از سخنرانی من برای ترک ها در آلمان خودکشی سیاسی است .
نکته: برای ترجمه هر عبارت ابتدا باید مسند و مسند الیه را شناخت. در عبارت فوق #منع
مسند الیه و #انتحار مسند است .

کتاب ایرانیون یطالبون وزارة الثقافة بوقف "التمييز الطائفي"
نویسندگان ایرانی از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی خواستند تا تبعیض قومی را متوقف
کند .

أسعار الحديد والكهرباء تلهب السوق المصرية
قيمت آهن و برق بازار مصر را به آتش کشید .

صرح الرئيس العراقي، فؤاد معصوم بأن بلاده لا تنظر للسعودية بعيون إيرانية، وإنما تبحث
عن علاقات متوازنة مع دول الجوار، انطلاقاً من المصالح المشتركة.

فؤاد معصوم رئيس جمهور عراق اذعان داشت که عراق همان نگاه ایران را به عربستان
ندارد بلکه به دنبال روابط متوازن با کشورهای همسایه بر پایه منافع مشترک است .

انقلاب شاحنة محملة بالدجاج والبيض في النمسا

چپ شدن یک کامیون حامل مرغ و تخم مرغ در اتریش

السجن ثلاث سنوات لسويسري سرق ريش طيور

سه سال زندان برای یک فرد سوئیسی که پر پرندگان را دزدیده بود .

بدترین دشمن کسی است که روزی دوست تو بوده است.

گام های تو به سوی کار خیر مانند کسی است که روی شن راه می رود صدایی از آن شنیده
نمی شود اما جای پایش مشخص است.

هر کس عاشقت باشد حتی اگر با هم در حال دشمنی باشید از حال تو جویا خواهد شد..

چرا که دشمنی به معنای نفرت نیست

استشهاد فلسطيني دهسه مستوطن جنوبي الضفة

به شهادت رسیدن یک فلسطینی که یک شهرک نشین «اسرائیلی» او را در کرانه باختری زیر گرفته بود .

داعية سعودی یفتی بجواز الغش فی امتحان "الإنجليزية!"

یک مبلغ عربستانی فتوای جایز بودن تقلب در امتحان زبان انگلیسی را صادر کرد. عمده نیویورک ینضم إلى الاحتجاجات ضد مجموعة العشرين شهردار نیویورک به اعتراضات علیه گروه بیست پیوست.

وزير الخارجية القطري: منزعجون منا لأننا دولة صغيرة تفعل الكثير!

وزير امور خارجه قطر: آنها از دست ما ناراحتند چون ما یک کشور کوچک هستیم و کارهای بزرگ انجام می دهیم.

مطالعات ترجمه چیست؟

أبيات لأحمد فارس الشدياق حول صعوبة الترجمة

ومن فاته التعريب لم يدر ما العنا / ولم يصل نار الحرب الا المحارب
ارى الف معنى ما له من مجانس/ لدينا والفا ما له ما يناسب
والفا من الالفاظ دون مرادف /وفصلا مكان الوصل والوصل واجب
واسلوب ايجاز اذ الحال تقتضي /اساليب اطناب لتوعي المطالب
وعكس الذي قد مر أكثر فائند / الا ايهادا اللائمي والمعاتب
فيا ليت قومي يعلمون بانني / على نكد التعريب جدى ذاهب

کارگاه ترجمه عربی به فارسی (سید علاء نقی زاده)

کتابی بسیار مفید برای علاقه مندان حرفه ای ترجمه

احتیاطیات الصين من النقد الأجنبي ترتفع للشهر الخامس على التوالي

ذخایر ارزی چین برای پنجمین ماه متوالی افزایش یافت .

ایران توقف زورقا سعودیا وتعتقل ٤ أشخاص على متنه

ایران یک قایق عربستانی را توقیف کرد و چهار نفر که سوار آن بودند را بازداشت کرد .

سنغافورة تتصدر دول العالم في مؤشر الأمن السيبراني

سنگاپور در صدر کشورهای جهان در شاخص امنیت سایبری

عنزة ولو طارت: القاعدة تتبنى اغتيال ابو ريشة والعليان ببيرتها!

مرغ یک پا داره: القاعده مسؤوليت ترور ابو ريشه را بر عهده گرفت اما عليان القاعده را تبرئه کرد

النفاش حول سد جنة جرى وفق مبدأ "عنزة ولو طارت"

بحث و جدل در مورد سد "جنة" بر اساس اصل مرغ یک پا دارد انجام شد .

قطر: اتهامات الدول التي تقاطعنا لا أساس لها

قطر: اتهامات کشورهای تحريم کننده بی اساس است .

تشغيل مكيف السيارة على أعلى مستوياته يهدد سلامة العين !

روشن کردن کولر ماشین با بالاترین درجه، سلامت چشم را به خطر می اندازد .

رئیس برشلونه يؤكد أن "ميسي الأعلى دخلا في العالم"

رئیس بارسلونا تأکید کرد که مسی پر درآمد ترین بازیکن دنیاست .

مدينة دربند تحتفل بالألفية الثانية لتأسيسها

شهر دربند دوهزارمین سال تاسیس خود را جشن گرفت .

دربند: شهری در روسیه

نوكيا تطلق هاتفها بمناسبة لقاء بوتين وترامب "التاريخي"

نوكيا به مناسبت دیدار تاریخی بین پوتین و ترامپ یک موبایل جدید معرفی کرد.

انطلاق مهرجان الثيران السنوي في إسبانيا

آغاز جشنواره سالانه گاوبازی در اسپانیا

علاقة دلهي بتل أبيب كانت سرا فأصبحت جهرا

روابط هند و اسرائیل پنهانی بود و آشکار شد .

موسكو: صاروخ بيونغ يانغ الأخير لم يكن عابرا للقارات

روسیه: موشک اخیر کره شمالی قاره پیما نبود .

ألمانيون يستثمرون في إيران

آلمانی ها در ایران سرمایه گذاری می کنند.

العراق يحفر أول بئر نفطية قرب حدود إيران
عراق نخستین چاه نفت نزدیک مرزهای ایران را حفر کرد.

العلامات التجارية الأعلى قيمة في العالم للعام "٢٠١٧"

با ارزش ترین برندها در جهان در سال ۲۰۱۷

الأزهر يحذر إسرائيل من "غضب مسلمي العالم"

الأزهر به اسرائیل در مورد خشم مسلمانان جهان هشدار داد

سبارتاك موسكو يعانق كأس السوبر لأول مرة

اسپارتاک مسکو برای اولین بار قهرمان سوپر جام شد .

هجوم بالسكین في مترو طهران

حمله با چاقو «قمه کشی» در مترو تهران

ایران: الشرطة تقتل شخصاً هاجم المارة بمحطة مترو في طهران بسلاح أبيض
ایران: پلیس یک نفر که با سلاح سرد در ایستگاه مترو در تهران به مردم
حمله کرده بود را کشت .

ترامب: السعودية دفعت مليارات الدولارات لأشراك في قمة الرياض

ترامپ: عربستان میلیاردها دلار پرداخت کرد تا در نشست ریاض شرکت کنم.

ابن ۴ سنوات ینافس کبیر أساتذة الشطرنج فی موسکو

پسری چهار ساله با استادان بزرگ شطرنج در مسکو به رقابت می پردازد.

رحیل ایرانیة مریم میرزاخانی اول امرأة تنال ميدالية "فیلدز" فی الرياضیات

وفات مریم میرزاخانی «ریاضیدان» ایرانی و نخستین زنی که موفق به کسب مدال فیلدز در ریاضیات شد.

استئناف الرحلات الجوية الدولية من مطار بنغازي

از سرگیری پروازهای بین المللی از فرودگاه بنغازی

قربیا فی الأوروغواي.. "الحشیش" متوفر فی الصيدليات!

به زودی در اروگوئه.. حشیش در داروخانه ها در دسترس خواهد بود.

تحذیر من 'جمرة القيظ' فی السعودية

هشدار در مورد گرمای طاقت فرسا در عربستان

عامل نظافة بنغالي ينتحل صفة طبيب لمدة ۳۱ عاماً فی وزارة الصحة بالكويت

یک نظافتچی بنگالی به مدت ۳۱ سال خود را در وزارت بهداشت کویت به جای یک پزشک جا زد.

ابتکار قفازات ستحدث ثورة فی عالم الصم والبکم

ابداع دستکش هایی که انقلابی در جهان کر و لال ها ایجاد خواهد کرد.

□ *مسئول ایرانی: محافظة واحدة من إيران قادرة على سد حاجات قطر

□ *یک مسئول ایرانی: یک استان ایران می تواند نیازهای قطر را تأمین کند .

إيران تبدي استعدادها لإعادة إعمار الموصل

ایران برای بازسازی موصل اعلام آمادگی کرد .